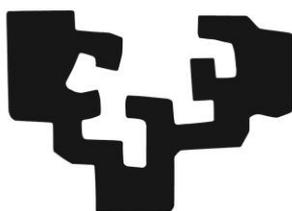


eman ta zabal zazu



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

LENGUA Y AUTORES GRIEGOS DE ÉPOCAS  
BIZANTINA Y POSTBIZANTINA.  
*DISCURSOS DIDACTICOS* DE MARINOS FALIEROS:  
INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS.

LIERNI GEZURAGA ORUETXEBARRIA

GRADO EN FILOLOGÍA

CURSO ACADÉMICO: 2022-2023

TUTOR: JAVIER ALONSO ALDAMA

DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

## RESUMEN

El objetivo de este trabajo es estudiar y traducir el texto *Discursos didácticos* de Marinos Falieros.

En primer lugar, se expone brevemente el contexto histórico de Creta bajo dominio veneciano, después de la Segunda Cruzada.

A continuación, se presentará a Marinos Falieros, autor cretoveneciano. En este apartado se trata brevemente de la vida y del autor, y se muestran otras obras suyas. Se hace una breve exposición sobre varios discursos didácticos anteriores a Falieros en los que se pudo apoyar para escribir su poema.

Seguidamente, se analizará la lengua empleada por Falieros en los *Discursos didácticos*. Se comentarán las principales características fonéticas, morfológicas y sintácticas, seguidas de algunas observaciones lexicográficas. Por último, anotaremos los italianismos, arcaísmos y dialectismos que se aprecian en la obra. Queremos subrayar que, dadas las dimensiones de este trabajo, solo se recogen las características lingüísticas más destacables desde nuestro punto de vista.

En cuarto lugar, estudiaremos la métrica de los versos decapentasilabos rimados dos a dos. El poema tiene rima consonante, pero se dan algunas ocasiones en las que el autor no respeta esa consonancia, ya sea en las vocales o en las consonantes. Asimismo, se emplearán varios versos del texto para ejemplificar el uso del hiato y la sinalefa, distinguiendo sinalefa de sinéresis y dialefa de diéresis. Se tratará también sobre los encabalgamientos que se observan.

Antes de la traducción de los *Discursos didácticos* al castellano, dedicaremos un apartado para comentar algunas dificultades del texto en su versión manuscrita y sus ediciones. En ocasiones ha resultado difícil dar con una traducción equivalente en nuestro idioma, puesto que el uso de algunas acepciones no es común hoy en día.

Se dará fin al trabajo incluyendo la traducción de los *Discursos didácticos* y algunas notas.

Tras incluir la bibliografía se adjunta un anexo donde se recogerá el texto original en griego y el aparato crítico de este. También se expondrán los criterios de edición que hemos adoptado para leer, analizar y traducir el texto.

## ÍNDICE

RESUMEN .....	2
1. CONTEXTO HISTÓRICO .....	4
2. MARINOS FALIEROS.....	4
2.1. EL GÉNERO DE LOS DISCURSOS DIDÁCTICOS .....	7
3. LENGUA.....	8
3.1. FONÉTICA.....	9
3.2. MORFOLOGÍA .....	10
3.3. SINTAXIS .....	13
3.4. OTRAS CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA .....	16
4. MÉTRICA .....	17
5. NUESTRA TRADUCCIÓN.....	19
6. <i>DISCURSOS DIDÁCTICOS</i> .....	20
BIBLIOGRAFÍA .....	31
ANEXO.....	1

## 1. CONTEXTO HISTÓRICO

La cuarta cruzada (1203-1204) saqueó y se adueñó de Constantinopla en lugar de liberar Tierra Santa; luego, los cruzados occidentales tomaron posesión del Imperio Romano de Oriente, que ya se habían repartido antes. En el reparto, se acordó que Venecia, que había suministrado los barcos a los cruzados, pasara a ser dueña de un cuarto y medio de los territorios, además de una buena parte de la ciudad de Constantinopla; asimismo, Bonifacio de Montferrato (1150-1207) cederá la isla de Creta a los venecianos por una escasa cantidad de dinero para que le apoyaran en sus aspiraciones a ocupar el trono del nuevo Imperio latino con sede en Constantinopla.

Los venecianos comenzaron a enviar colonos a Creta a partir del 1211 en diferentes oleadas, colonos que iban haciéndose cargo de distintas posesiones en la isla, así a lo largo del siglo XIII. A fines de este siglo y en el siglo XIV las relaciones entre los nuevos habitantes venecianos-católicos y los cretenses bizantino-ortodoxos van confluyendo, no sin graves conflictos y enfrentamientos, aunque cada vez eran más esporádicos. Esto llevará a que, ya en el s. XIV, aparezca gente de clase noble veneciana que ha recibido una educación bilingüe, griega e italiana, como el poeta L. Dellaporta (1330-1419).

## 2. MARINOS FALIEROS

Marinos Falieros (1395-1474) era miembro de los Falieros, familia noble veneciana de credo católico que había ido como colono a Creta, donde se le había concedido feudos (*cavalaría*). Cabe destacar que los venecianos, alrededor del 1400, habían conservado su doctrina religiosa, pero hablaban ya el idioma de su entorno tan bien como el italiano; así pues, la familia Falieros usaba el griego de Creta como lengua de comunicación; con los venecianos y las gentes occidentales hablaban en la lengua de Venecia.

Tenemos información sobre Falieros gracias a los registros oficiales y notariales de Creta; así, por ejemplo, sabemos que realizó acuerdos de dote y escrituras de matrimonio, testamentos y donaciones. No conocemos su fecha exacta de nacimiento, ya que no se conservan registros de nacimiento o bautismo anteriores al año 1516.

Marinos Falieros pertenecía a una familia cretoveneciana muy rica, familia que poseía, en el centro de Creta, grandes propiedades en regiones productoras de vino. Nuestro autor siempre ocupó altos cargos de la sociedad de su tiempo, incluso ya a edad avanzada.

Según la información que ha llegado hasta nosotros, Falieros recibió la educación básica establecida para los nobles venecianos de la época, entre la que se contaba una buena formación en lengua latina. Asimismo, conocía el italiano común, especialmente la variante hablada en territorio veneciano. Por sus obras conservadas sabemos que conocía bien la lengua griega, especialmente la literaria; este nivel de lengua griega es el que él utilizó para escribir sus obras; además, se sirvió del verso político bizantino, es decir, el verso decapentasilabo de ritmo yámbico, verso empleado por la literatura bizantina y postbizantina desde los siglos XI-XII.

Esto hace suponer que Falieros había escuchado o leído obras populares griegas anteriores o coetáneas. Su empleo de la rima y el nivel de lengua griega se acercan más a los usos de la literatura *dimodis*, o griego medieval, que a la de la tradición poética oral griega, muy viva en Creta.

La literatura cretense alcanzó su punto más álgido en el siglo XVII y en pocos años produjo un gran número de obras importantes. Aparte de la epopeya romántica *Erotókritos*, las obras más importantes del periodo son todas dramáticas, así, por ejemplo, *Erofilí*<sup>1</sup> de G. Jortatzis.

Marinos Falieros vive durante el primer periodo de apogeo de la literatura cretoveneciana (1370-1430). Del mismo periodo, pero un poco anterior, destaca Estefanos Sajlikis (c.1331-c.1391), el primer poeta cretense que conocemos. Otro autor cretense de origen italiano es Leonardo Dellaporta. También pertenecen a este grupo Ioannes Pikatoros y Bergadis<sup>2</sup>.

Todas las obras literarias de esta época cretoveneciana fueron escritas en verso decapentasilabo, con o sin rima. La lengua literaria se sirve de la lengua popular bizantina a la que se le aportan rasgos de la variante griega cretense, pero ha de tenerse presente que se trata de una lengua literaria, no de una lengua hablada; sabemos que en Creta se conocían bien el poema de *Diyenís Acritis*<sup>3</sup> y otras narraciones de la literatura popular bizantina. Además, los autores conocían diferentes obras literarias, religiosas, didácticas e históricas y estaban familiarizados con la poesía oral cretense muy viva entonces y con las técnicas de las que esta se servía. Aparte de los conocidos autores italianos, Dante y

---

<sup>1</sup> Se trata de una obra de teatro que pertenece al género de trágico. Fue escrita alrededor del 1600 en Rétimno y publicada en 1637 en Venecia.

<sup>2</sup> Kaklamanis (2001, 41).

<sup>3</sup> Poema épico de época bizantina escrito por un autor anónimo en griego medieval. Todo parece indicar que la versión escurialense se «escribió» en Creta.

Boccaccio, los poetas cretenses también conocían obras italianas menores, especialmente las escritas en Venecia y, en general, en Italia.

En esta época, a la que se le denomina Renacimiento cretense –se asocia con el Renacimiento italiano–, el espíritu alegre y despreocupado de los escritores cretenses de principios del Renacimiento se vio afectado por la noticia de la toma otomana de Constantinopla en 1453. Esta toma y distintos desastres naturales, hambrunas y plagas, acaecidos esos mismos años, hicieron que muchos creyeran próximo el fin del mundo. Así las cosas, los temas literarios anteriores de carácter más realista, satírico y erótico dejaron paso a otros temas de carácter más religioso y moral, y más comunes en la tradición bizantina.

Se nos han conservado varias obras de Marinos Falieros, entre las que se encuentra el poema *Discursos didácticos* –*Λόγοι διδακτικοί*–, objeto del presente trabajo.

Las obras más importantes de Falieros que han llegado hasta nosotros son las siguientes:

- a) *Historia y sueño* –*Ἱστορία και ὄνειρο*–: probablemente la obra más antigua de Falieros; consta de 758 decapentasilabos rimados dos a dos. Pertenece al género literario de sueños eróticos, popular entonces; se trata de un poema dramático donde el narrador cuenta un sueño en el que él dialoga con su amada. El modelo de esta obra se remonta al *maritaz(zo)*<sup>4</sup>, un género literario cultivado en Venecia.
- b) Otro poema, también dialogado, es el *Canto de lamento por la pasión de nuestro Señor y la crucifixión de Jesucristo* –*θρήνο εἰς τὰ Πάθη καὶ Σταύρωσιν τοῦ Κυρίου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ*–. En esta obra de fuerte contenido dramático, unos personajes están cerca de Jesús crucificado en la cruz hablan con María, la virgen.<sup>5</sup>

Estas dos obras citadas constituyen, según los especialistas, los primeros ejemplos de teatro griego cretense en verso, e incluso, de teatro neogriego.

- c) Hacia el año 1427 Falieros escribe *Rima consolatoria* –*Ρίμα παρηγορητική*–, una carta de consolación a su amigo Benedetto de Molino, quien había perdido a su mujer, a sus hijos y sus bienes. Esta obra consta de 302 versos rimados.
- d) Otras obras menores de Falieros.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Bakker-Van Gemert (2014, 24).

<sup>5</sup> En este periodo de la literatura griega son frecuentes este tipo de obras de tipo dramático y contenido religioso, como *Ἡ θυσία τοῦ Ἀβραάμ* de V. Kornaros.

<sup>6</sup> Sobre las obras menores de Falieros, véase Bakker-Van Gemert (2014, 22-26).

Como ya se ha mencionado arriba, el núcleo de nuestro trabajo es la obra *Discursos didácticos*, un poema de 328 versos rimados dos a dos, donde el poeta da consejos de carácter didáctico a su hijo, porque considera que este debe adquirir una buena educación y formación para progresar social y económicamente. Dada la importancia de las creencias religiosas en aquel entonces, Falieros usará como fuentes, sobre todo, los textos evangélicos y otros escritos del credo católico.

Los estudios realizados sobre la vida de Marinos Falieros establecen que el poema fue escrito hacia el año 1427.<sup>7</sup>

La obra está dividida en varias partes. El prólogo (vv. 1-16); una primera parte (vv. 17-45), donde se habla sobre las relaciones con Dios y la Iglesia; una segunda (vv. 46-144), donde informa a su hijo sobre los diferentes pecados; una tercera (vv. 145-288) donde se trata de diferentes cuestiones familiares; una cuarta (vv. 289-318) donde se dan una serie de consejos si quisiera contraer segundas nupcias, y, por último, un epílogo (vv. 319-328).

## 2.1. EL GÉNERO DE LOS DISCURSOS DIDÁCTICOS

La obra de Falieros pertenece al género «Espejos de príncipes», género cuyo origen se remonta a Isócrates. Este tipo de obras didácticas se cultivaron mucho en periodo bizantino.<sup>8</sup> También se nos han conservado algunas obras de este género en la literatura popular bizantina y postbizantina como el *Consejo a Francisco*<sup>9</sup> de E. Sajlikis, autor anterior a Falieros, o el *Espaneas*<sup>10</sup>.

Los *Discursos didácticos* de Marinos Falieros son también admoniciones populares de carácter didáctico que ensalzan las virtudes cristianas y dan consejos prácticos para la vida diaria de un noble cretoveneciano de siglo XV.

En esta obra se hace patente a menudo la formación venetoitaliana de Falieros, por ejemplo, cuando utiliza ejemplos –ξόμπλια– de Tarquinio y Lucrecia para hablar de la laboriosidad, la humildad y de la pureza en la primera y, la segunda parte del poema, cuando trata sobre la vida ejemplar acorde con las siete virtudes cristianas.

---

<sup>7</sup> Bakker-Van Gemert (2014, 20).

<sup>8</sup> Los «Espejos de príncipes» tienen una rica tradición en Bizancio; entre las muchas obras bizantinas de este género sobresale la escrita por Constantino VII (905-959) para su hijo Romano II, *De Administrando Imperio*.

<sup>9</sup> Sajlikis da consejos, de forma satírica, a Francisco para moverse en ambientes nocturnos y con mujeres de vida poco edificante.

<sup>10</sup> Poema escrito en el último periodo bizantino, destinado al príncipe de la corte imperial de Constantinopla, véase Ayora *et alii* (2018, 13-16).

La tercera parte es una adaptación de una obra latina muy popular en Occidente en aquel periodo, *De cura rei familiaris*<sup>11</sup>. Según Bakker y Van Gemert, la estructura de este pasaje y de los antes citados parece depender de dos obras distintas.<sup>12</sup>

La cuarta y última parte, la parte relativa a los consejos sobre un segundo matrimonio, seguiría, según Bakker y Van Gemert, alguna de las versiones del *Espaneas*<sup>13</sup> del siglo XV.

### 3. LENGUA

La lengua griega en época bizantina fue evolucionando a lo largo de todo el periodo. Dentro de la evolución de la lengua se han encontrado dos corrientes: una arcaizante y otra cuya evolución toma como punto de partida la *koiné* que se refleja en los textos evangélicos.

Los estudiosos, para evitar confusiones cuando se habla de literatura popular bizantina y postbizantina y la lengua reflejada en esta literatura, a la que también suele considerarse popular, utilizan para referirse a ella el adjetivo *dimodis* –δημώδης– para no confundirlo con la lengua griega *demotikí*, la *koiné* griega moderna.<sup>14</sup> Esta lengua *dimodis*, que evoluciona de la *koiné* helenística y evangélica, constituirá, en su fase evolucionada correspondiente en época tardobizantina, una nueva lengua literaria, denominada por unos lengua griega medieval; por otros, neogriego de la Edad Media. Esta lengua *dimodis* comienza a presentar testimonios literarios escritos en el s. XII y va a evolucionar y a cultivarse, con algunas diferencias temporales y locales a lo largo de cinco siglos, datándose su final, de forma tradicional y convencional, en 1669, año de la toma otomana de Creta.

En el siglo VII d. C. el Imperio bizantino se heleniza oficialmente convirtiéndose el griego la lengua oficial del Imperio, aunque nunca desapareció del todo el conocimiento del latín entre las élites. La lengua cultivada, en escuelas, entre el funcionariado, etc., ahora es, casi únicamente, la griega. En el aparato oficial del estado el nivel de lengua

---

<sup>11</sup> La *Epistola de cura rei familiaris* del Pseudo Bernardo data del siglo XV, es una obra religiosa y moral. Bernardo explica a su interlocutor cómo gestionar su patrimonio, cómo vivir en sociedad y finalmente, cómo enfrentarse a la muerte.

<sup>12</sup> Bakker-Van Gemert (2014, 29).

<sup>13</sup> La primera versión del *Espaneas* se remonta a los siglos XI-XII, escrita en versos decapentasilabos sin rima. Es probable que esta versión coetánea de Falieros, en la cual se pudo inspirar, tampoco estuviese rimada, dado que la interpolación que encontramos en el texto manuscrito no está rimada.

<sup>14</sup> La lengua *demotikí* es un término usado para referirse a la evolución del griego de la *koiné* antigua hasta nuestros días; según Mackridge (1985, 7), «la lengua de la gente».

griega cultivado es arcaizante, quedando la lengua vernácula griega relegada exclusivamente al ámbito hablado, nivel de lengua del que apenas tenemos documentación hasta el siglo XII.

La lengua hablada no era la misma que se empleaba en la escritura, por lo menos hasta el siglo XII. La lengua literaria de época bizantina estará más próxima de la lengua hablada, si bien en la mayor parte de los testimonios escritos se observa que, según el grado de formación de su creador, esta lengua más próxima a la vernácula contiene más o menos elementos arcaicos.

No sabemos nada con certeza sobre el griego hablado en el entorno de Falieros. Por ello, para analizar la lengua de los *Discursos didácticos* debemos centrarnos en los textos del propio autor y de contemporáneos suyos, como, Sajlikis o Dellaporta.

Una de las dificultades que nos encontramos al estudiar la obra de Falieros es que los manuscritos que se conservan de sus poemas se fechan al menos un siglo después de que fueran escritos, y los copistas que realizaron este trabajo procedían, en general, de las Islas Jónicas, esto es, un entorno lingüístico distinto, pues allí no se hablaba el griego de Creta. En el caso de los *Discursos didácticos* tenemos una única versión manuscrita – *codex Vallicellianus* 39 (C 46), datado a mediados del s. XVI– de las Islas Jónicas y otra versión «aumentada y reelaborada» realizada por el poeta Marcos Defaranas<sup>15</sup>, también heptanesio.

En la obra elegida, Falieros usa una forma «común» de griego literario de la época – «una suerte de koiné literaria de este periodo»– que sigue el griego *dimodis* de la literatura bizantina, lengua en la que además aparecen elementos idiomáticos cretenses, arcaísmos, en su mayor parte tomados de la lengua religiosa, e italianismos.

### 3.1. FONÉTICA

La fonética del texto de Falieros es ya, en términos generales, la del griego moderno. Si bien cabe señalar algunas particularidades que suelen atribuirse a la influencia de la lengua griega hablada en Creta sobre la literatura *dimodis*. Así, por ejemplo, se señala la paragoge en los pronombres, τόνε por τόν (v. 142); la pérdida de la ι átona después de σ-, ξ-, ρ- (p.e., σάζε, v. 194); metátesis de la ρ (κρόταλα > κούρταλα (v. 318)); la adición de –γ– epentética en los verbos en –εύω (βασιλεύω, όδεύω); cambios en algunas

---

<sup>15</sup> Marino y poeta griego, nacido en la isla de Zacinto, que también estaba bajo dominio veneciano. Trabajó desde mediados del siglo XVI como capitán de barcos mercantes de la República de Venecia.

consonantes (ἀπόσω>ἀπόξω); el aumento silábico en las formas verbales que empiezan por vocal (ἀγιάζω> aor. ἐγιάσε (v. 33); ἀκολουθώ> perf. ἐκλουθῆσαν (v. 26)); la presencia de aumentos en η, donde el griego clásico presenta el aumento silábico en ε, ἤλεγα (v. 249).

### 3.2. MORFOLOGÍA

- Artículos:

El acusativo plural femenino es siempre τες, no se atestigua τὶς/τῶς, presente en otras obras de Falieros.

Se atestigua el uso de la forma masculina del artículo en plural también para los femeninos, p.e., καὶ οἱ ἀπακοές Του (v. 44).

- Sustantivos masculinos:

En algunos masculinos el acento no se adelanta según las normas de acentuación (ἄνθρωπος, v. 97), si bien este caso parece deberse a razones métricas, pues el acento de ἄνθρωπος cae en la 6ª sílaba del verso; su acentuación tradicional, ἀνθρώπος, al caer sobre la 7ª, constituye una ruptura rítmica.

El sustantivo λόγος tiene dos formas en plural, una neutra, λόγια y otra masculina, λόγοι.

Hay casos que no presentan la desinencia esperada (τοῦ ἀποστάτα, v. 52 y τοῦ Ταρκίνο, v. 123), si bien se trata de préstamos del italiano, u otros, como Πνεύματος (v. 2), que presenta la desinencia de la 2ª declinación en una palabra de la 3ª, fenómeno extendido, según los estudiosos, en el dialecto cretense.

- Sustantivos femeninos:

Aparecen algunas palabras femeninas que muestran variación en las desinencias. Las terminaciones -ιά/-ειά o -ία/-εία se deben muy probablemente a necesidades del metro o de la rima: -ιά /-ειά computa por una sola sílaba métrica; -ία/-εία, en cambio, por dos; p.e., χρεία (v. 175), χρειά (v. 320).

Encontramos otra variación en las palabras femeninas, donde los antiguos sustantivos en -ις de la tercera presentan ya la forma en -η (τάξη, v. 144). Encontramos nominativos y acusativos plurales en -εις: Μοῦσες (v. 3), γυναικες (v. 183), χαρές (v. 240), πράξεις (v.

264). Este fenómeno podemos encontrarlo también en sustantivos masculinos, Προφήτες (v. 21).

Asimismo, encontramos un tratamiento moderno de la palabra «mujer» en los genitivos singulares γυναίκας (v. 178) –también encontramos el nominativo γυναίκα (v. 266)– y γυνῆς (v. 195), aunque en el texto también se documenta la forma clásica.

- Sustantivos neutros:

Debe destacarse las formas del genitivo singular en -ου, como Πνεύματος (v. 2), ya mencionado anteriormente; así, también el uso de los infinitivos sustantivados: τὸ ἔχει σου (v. 286).<sup>16</sup>

- Adjetivos:

Para formar adjetivos comparativos se emplea o bien la desinencia –τερος (καλύτερος, vv. 189, 254), o una perífrasis con el adverbio πλιὰ (καὶ πλιὰ μεγάλης λύπης, v. 213). Hace uso de algunas formas arcaicas de los adjetivos con la desinencia –ίων, como, κάλλιον (v. 265).

Al igual que en los sustantivos, sobre todo en los femeninos, el acento puede variar de posición, como el caso de χρεία/χρειά que ya hemos citado. A veces, Falieros sigue las normas de acentuación antiguas por razones métricas.

Obsérvese también que los adjetivos ya presentan la tendencia a mantener el acento sin cambiar de posición, como en el griego moderno: παράνομου ἀποστάτα (v. 52), ὁμοούσιου μονάδος (v. 60).

- Pronombres:

El pronombre ἡμῶν (v. 63) constituye un ejemplo del lenguaje eclesiástico y se trata también de un arcaísmo.

Además, para el acusativo singular masculino y el genitivo plural de la tercera persona se emplean las formas pronominales con una ε paragógica: τόνε y τῶνε (vv. 142, 250).

Para el genitivo plural de los pronombres posesivos nunca se usa τῶν, sino τῶς. También se emplean, como posesivos, ἴδιος y δικός en combinación con el pronombre posesivo en genitivo para expresar énfasis, como se aprecia en 113 o 115.

---

<sup>16</sup> Antes era ἔχειν, pero la ν se ha perdido y Falieros lo usa como un sustantivo.

Encontramos también los pronombres ἀτός σου, ἀτός του y ἀπατός σου utilizados con un propósito enfático en combinación con un pronombre personal en genitivo, forma y uso que se consideran propios del cretense de la época.

Otras formas de los demostrativos que aparecen en el texto son: αὐτεῖνος, αὐτόνος o αὐτοῦνος. Se trata de formas y usos atestiguados en el dialecto cretense de la época, pero también aparecen en otros lugares, si bien no son panhelénicos.

Falieros usa ὁπού y πού, formas más modernas del pronombre relativo, pero también se sirve de las formas antiguas de los artículos τόν/τήν/τό como relativos. Este uso era frecuente en la literatura popular bizantina y postbizantina.

En cuanto a los pronombres interrogativos, ποιός es usado como adjetivo y τί como sustantivo.

Por último, en lugar del pronombre indefinido κανείς Falieros presenta τινάς (v. 107) con el mismo significado, si bien solo lo emplea en el nominativo; su forma neutra documentada en nuestro texto es τίβοτας (v. 257).

- Verbos:

Se respeta el uso del aumento, pero algunas veces el aumento desaparece a causa de ser átono, por ejemplo, en el imperfecto βάναν<sup>17</sup> (v. 128). El aumento silábico normalmente es una ε, pero en ocasiones encontramos una η (ἤλεγα, v. 249); otras veces el aumento silábico sustituye al aumento temporal: ἐκλουθοῦσαν (v. 26), ἐγιάσε (v. 33).

En verbos compuestos encontramos el aumento en el lugar esperado (ἀπέστειλεν (v.130), pero también hay casos en que el aumento precede al preverbio (ἐδιάβησαν, v. 28).<sup>18</sup>

En el presente de indicativo y subjuntivo y aoristo de subjuntivo la desinencia de 3ª personas del plural más común es -v en vez de -σι(v).

El presente del verbo θέλω presenta, con frecuencia, formas sincopadas, como, θές por θέλεις.

La tercera persona del plural de la voz pasiva siempre presenta la desinencia –ουνται.

Se encuentran varias formas poco comunes del verbo εἰμί, formas debidas a apócope, síncope o elisión por diferentes causas.

---

<sup>17</sup> Obsérvese el adelanto del acento, fenómeno común en el griego medieval.

<sup>18</sup> No encontramos casos, como por ejemplo, ἐκατέλαβον, frecuentes en la literatura popular bizantina.

En el aoristo las formas en -κα van desapareciendo hasta quedar muy pocos casos, p.e., ἔδωκε (vv. 29, 96). Solamente se encuentran dos casos concretos de aoristos pasivos con desinencias modernas, ἐκομωθήκαν (v. 117), ἐκαταστάθηκεν (v. 124).

En las formas de imperativo aparecen formas arcaicas de los verbos contractos y no contractos. Se documentan imperativos de aoristo con desinencias de presente: γνώρισε (v. 90).

El optativo de presente se introduce con μαγάρι vā acompañado de imperfecto: μαγάρι vā θανάτωνε (v. 245).

En el caso de los participios, aparecen algunas formas arcaizantes –que también han llegado hasta el griego moderno–. Algunos ejemplos: τέκνον μου ἠγαπημένον (v. 11), δὲν ἔν' δοσμένον (v. 195).

Sobre los tiempos y los modos del verbo cabe señalar que el futuro se expresa por medio de una perífrasis<sup>19</sup> compuesta por θέλω más un infinitivo de presente o aoristo, aunque también puede expresarse con vā más subjuntivo, si bien en estos casos puede tener un matiz final o imperativo, por ejemplo, θέλω πεῖ (v. 14) o vā μὴ δώση (v. 223).

Solo se encuentra un ejemplo del perfecto formado por εἶναι y participio de perfecto pasivo en el verso 195: δὲν ἔν' δοσμένον τῆς γυνῆς τοὺς ἄντρες vā διατάσση.

Como se ha mencionado anteriormente, dos infinitivos se han convertido en sustantivos: τὸ ἔχει (vv. 268, 286, 323) y τὸ φά (v. 99).

- Adverbios:

Nos encontramos con formas antiguas que acaban en -ως y otras modernas en -α.

### 3.3. SINTAXIS

- Artículo:

En ocasiones el artículo determinado no está presente en lugares que se esperaría. Dado que nos encontramos ante una composición en verso, resulta difícil decidir si su ausencia se debe a un uso sintáctico o a necesidades métricas. En el verso 8 aparece στράταν sin artículo, además, el acento va en la cuarta sílaba métrica (vā βάλω εἰς στράταν ἀρετῆς). El hecho de que no lleve artículo puede deberse a cuestiones métricas. Más adelante, en el 231, encontramos ya un ejemplo con el artículo indeterminado del griego moderno con el mismo sustantivo: μιὰν στράτα.

---

<sup>19</sup> De esta perífrasis después surgirá la partícula θα para crear el futuro en el griego moderno.

- Casos:

El uso del dativo en la Edad Media fue desapareciendo; desde el siglo X aproximadamente se considera ya un arcaísmo. En el texto de Falieros hemos encontrado solamente el dativo σοι (v. 50), pronombre personal de segunda persona.

El genitivo se usa principalmente como determinante del nombre; apenas se encuentran formas de genitivos adverbiales, salvo en el caso de los pronombres, donde entonces cumple la función de complemento indirecto, por ejemplo, ὀδιὰ νὰ μὴ **σοῦ** σφάλῃ (v. 181), καὶ κάμνου **σου** ζημία (v. 209). Encontramos también algunos ejemplos en los que usa el acusativo como complemento indirecto, véase: Διὰ ταῦτο, Μάρκο, σὲ ἤλεγα ὅποιος κι ἄνε γλιτώση (v. 249). Este uso también se encuentra con algunos sustantivos, τοὺς ἄλλους δὲ εὐταξοῦσιους ἄσι τὸ μερτικόν τως (v. 281).<sup>20</sup>

Existe algún caso, que ha llegado al griego moderno, en que, para expresar el complemento directo, se emplea el giro preposicional εἰς/σέ/σ' más acusativo: νὰ φανερώση τὸ κακὸν εἰς τὸ λαὸν (v. 131).

Generalmente, en el griego de Falieros, las preposiciones van seguidas de acusativo, pero encontramos algunas seguidas de genitivo: Διὰ Υἱοῦ τοῦ Ἁγιοῦ Πνευμάτου (v. 62) y εἰς τοῦ κυροῦ (v. 294); es frecuente el uso de los pronombres enclíticos en genitivo regidos por giros preposicionales: λαμπάδα ὀμπρός του ἄφτει (v. 53), καὶ...ἀπάνω της τὸ βάναν (v. 128).

En el apartado de los acusativos cabe destacar la construcción de Ἀραβίτες (v. 22), que, siendo un acusativo predicativo, va precedido de la preposición διά.

Para expresar reciprocidad se emplea ἀλλήλως<sup>21</sup>.

Mientras que, en el griego actual, en las oraciones principales positivas encontramos que los pronombres personales anteceden a las formas verbales no imperativas y siguen a las imperativas (σοῦ τὸ δείχνω, δείξε μου το), en el texto de Falieros vemos que este orden, en ocasiones, no se cumple (λέγω σοι, τὸ σάζε).

Los demostrativos pueden cumplir una función pronominal o adjetiva. El demostrativo, en su función adjetiva, precede al sustantivo al que determina, κι αὐτόνην

<sup>20</sup> En el griego postclásico cuando el complemento directo precede al verbo la sintaxis suele exigir un pronombre reasuntivo, como puede verse en el verso 224 de nuestro texto: τὸν λαγὸν τὸν πιάση.

<sup>21</sup> Se entiende que no es un adverbio en -ως, sino un pronombre, y que habría sufrido el mismo cruce entre el genitivo y el acusativo que se observa en el pronombre τως.

τὴν ἀρχόντισσαν (v. 229), pero hay algún caso en el que se pospone, pudiendo deberse a cuestiones métricas, τὸν κίνδυνον ἐκεῖνο (v. 253), καὶ τὸ κατάλογον αὐτὸν (v. 316).

El uso pronominal del demostrativo puede aparecer precediendo al verbo o pospuesto a este; esto puede deberse a necesidades métricas. En 219 aparece un pronombre demostrativo al final del primer hemistiquio pospuesto al verbo, μηδὲν δοθῆς πάντα σ' αὐτά. En cambio, en 21 aparece ante el verbo: διότι εἰς αὐτὴν ἵποτάσσονται.

Los adjetivos, por lo general, anteceden al sustantivo al que determinan, pero hay casos en los que se encuentran pospuestos. En el verso 278, δῶσ' του τὴν μοῖρα πλήσα, el adjetivo va al final del verso y pospuesto a su sustantivo; se podría cambiar el orden, τὴν πλήσα μοῖρα, y no pasaría nada desde el punto de vista rítmico, pero la rima se rompería.

Sobre los modos verbales cabe subrayar que nos encontramos con una evolución de la lengua muy avanzada en la que el valor modal se expresa mediante las partículas ἄς y νά, o las negaciones, μή(v); véanse algunos ejemplos de valores exhortativos y prohibitivos: καὶ νὰ κρατῆς ἀλήθεια (v. 15) o καὶ νόμον μὴ ἀπέχης (v. 20); u otro ejemplo del dubitativo en 157: καὶ πῶς νὰ τ' ἀρμηνεύσω.

Uno de los elementos más destacados de la subordinación en el texto de Falieros es la partícula νά. Se emplea para introducir oraciones completivas y finales –a menudo, para expresar el valor final, en combinación con la preposición διά–, διὰ ν' ἀποδέχεται (v. 84), pero también es usada como conjunción condicional en el verso 116, μόνον νὰ πέψη ὁ Ὑψιστος χάριν νὰ τοῦ βοηθήση, usos estos comunes en el griego actual. Se encuentra con frecuencia la forma ἄν para introducir condicionales o periodos hipotéticos reales e irreales de presente o de pasado, y en alguna ocasión la construcción εἴτα καὶ: εἴτα καὶ δῆς ὅτι ἔχει χρειάν (v. 234).

Se da un caso en que una interrogativa indirecta es introducida por un pronombre interrogativo precedido por el artículo τό: μὴν ψηφᾶς...τὸ τί νὰ φᾶσι (v. 184). Uso frecuente en la lengua de esta literatura.

En las oraciones de relativo encontramos ya las formas modernas ὅπου y ποῦ; en 216 aparece el pronombre relativo οἱ ποιοὶ al que parece acompañar τούς: οἱ ποιοὶ διατὶ ὑποτάσσονται τοὺς λέγου ἀνθρώπων φίλους. La construcción es un anacoluto o quizá Falieros usa ya una sintaxis de la lengua griega de época moderna, donde un pronombre personal acompaña a un relativo indeclinable para así determinar su función gramatical.

El uso de διατὶ como conjunción causal puede presentar la forma más moderna γιατί: γιατί θερμαίνει τὴν καρδίαν (v. 56).

Cabe señalar el mayor empleo de la parataxis frente a la hipotaxis; es llamativa la sintaxis καὶ, donde καὶ puede equivaler a un uso conjuntivo hipotáctico; por ejemplo, un καὶ consecutivo-final en el 113: *κι αὐτὰ τὰ ἀρχίζει ὁ Δαίμονας καὶ γίνεται δικός Του*.

Dentro de la parataxis se utiliza la coordinación, pero también la yuxtaposición: *Σὰ φᾶ καὶ πιῆ καὶ κοιμηθῆ τινὰς μὲ δίχως κόπους* (v. 107), *μὴν παντρευτῆς διὰ τὰ παιδιά, μὴν τὰ παραπονέσης* (v. 291).

Falieros hace ocasionalmente uso de la partícula δέ, que puede considerarse un relleno métrico.

Para finalizar, Falieros tiende, en las frases, a anteponer unidades sintácticas que en la lengua común suelen ir pospuestas, salvo que se quiera enfatizar. Falieros parece hacerlo bien para expresar énfasis, bien por razones métricas o con ambos fines, *καὶ τῶν παντῶν τὸν Ποιητὴν νὰ σέβεται μὲ πίστιν* (v. 18).

- Negaciones:

Falieros siempre emplea δέν o οὐδέν –de la que procede δέν–, οὐ se atestigua una sola vez (v.96), en una construcción especial.

### 3.4. OTRAS CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA

En los *Discursos didácticos* se encuentran unos pocos arcaísmos: palabras que terminan por –σις, por ejemplo, *διάκρισις* (v. 95), *φύσις* (v. 96); o sustantivos como *τὰ μέλλοντα* (v. 9) y *βασιλεὺς* (v. 133).

Es elevada la presencia de elementos de la lengua eclesiástica: *δίδεται ὑπὸ Πατρὸς, Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος* (v. 2), *σὰν τῆς Τριάδος δέση* (v. 66).

Marinos Falieros, que dominaba el griego como muestra su poesía, era un señor cretoveneciano con un conocimiento profundo del latín y del italiano. Por esta razón, en el poema abundan los elementos de la tradición latina y los préstamos del italiano: *τοῦ Ταρκίνο* (v. 123); *Λουγκρέτζια* (v. 126); e incluso el verbo *μισσεύω, ἐμίσσευσεν* (v. 125). Del mismo modo, aparecen préstamos recientes de la sociedad, administración o vida cotidiana de época cretoveneciana: *καβαλαρία* (v. 271), usado con un sentido técnico y refiriéndose al feudo de un noble; *κοντεντζιόν* (v. 188), *κοντέτζο* (v. 217), indicando la posición social.

Entre otros dialectalismos del texto destacamos los siguientes: *ἀκλουθῶ, ὄντε, ξάζω, σάζω, ἀθιβάλλω, ζιμιόν*. Falieros emplea la forma cretense *τῶς/τως* del pronombre personal y posesivo.

Por último, Falieros utiliza elementos del dialecto cretense, pero también utiliza las variantes de estos elementos en sus formas más próximas a un nivel de lengua más panhelénico, como es el caso de *πρίκα/πικριά* (v.12).

#### 4. MÉTRICA

Falieros escribe todas sus obras en verso decapentasilabo con rima consonante. El decapentasilabo fue desde sus inicios el verso más común en la literatura popular griega medieval y moderna. Está compuesto por dos hemistiquios, de ocho y siete sílabas, separados por una cesura. Esta cesura se encuentra después de la octava sílaba.

El decapentasilabo es de ritmo yámbico; los acentos deben caer sobre las sílabas pares. En cada hemistiquio debe aparecer obligatoriamente un acento al menos: en el primer hemistiquio este acento obligatorio puede darse en la sexta u octava sílaba; en el segundo, en la decimocuarta. Además de estos acentos obligatorios, pueden aparecer acentos en otras sílabas del verso; la tendencia general es a que estos acentos aparezcan en sílabas pares. Si bien hay casos de acentos sobre sílabas impares, especialmente al inicio de hemistiquio, y, con mayor frecuencia, en el primero de ellos. Encontramos algunos versos con acento sobre la primera y tercera sílaba, *μόνον ἕναν κρατίζουσιν* (v. 83), conformando un inicio trocaico. Cuando solo aparece acento sobre la tercera sílaba se trata de un inicio anapéstico: *καὶ τὰ ζῶα τὴν γῆν θωροῦν...* (v. 98).

Los especialistas han subrayado que estos ritmos anapésticos o trocaicos suelen debilitarse al estar contiguos a un acento yámbico. En el segundo hemistiquio del verso 97, *διατὶ ἕνω τροπίζουν*, el acento en la undécima se ve casi anulado porque es la décima la que está marcada. En el verso 314, *ἡ πρότη ἔναι γυναίκα*, pasa lo mismo en el primer hemistiquio. El acento a veces también puede aparecer en la quinta sílaba: *ἀλήθεια, ἃ δὲν ἔχεις παιδιὰ* (v. 295).

El decapentasilabo es isosilábico métricamente y para lograr ese isosilabismo métrico los autores recurren al empleo de hiatos y sinalefas.

En la versificación griega se tiende a evitar el hiato; en el caso de la sinalefa su uso es muy común. Así, por ejemplo, en el verso 150, *ἀμὲ ὅποιαν πιάσης ἤξευρε*, se producen una sinalefa y 2 sinéresis en el primer hemistiquio. Véase también el uso de la dialefa en

el verso 144, ἀμέ | ἀτός σου σκόπησε.<sup>22</sup> En el verso 175 se produce una diéresis en el sustantivo χρεία, mientras que en el 308 hay una sinéresis en el mismo sustantivo: χρειά ἔναι μετὰ ὑπομονήν. En los versos de Falieros, a veces resulta difícil determinar dónde hay que hacer la sinalefa; así, por ejemplo, en el primer hemistiquio del 19 –κι αὐτὰ τὰ ὀρίζει ἡ Ἐκκλησιά– para conseguir las 8 sílabas métricas deben realizarse 4 sinalefas y un hiato; desde un punto de vista rítmico el hiato debería hacerse después de ὀρίζει, porque, si se hiciera después de τὰ, tendríamos un acento en la quinta sílaba; es decir, el ritmo parece ser el criterio para determinar dónde hacer el hiato y sinalefa.<sup>23</sup>

Otro ejemplo de la dificultad para discernir si ha de realizarse un hiato o una sinalefa se observa en la palabra Θεός, que en Falieros, en general, tiene un valor monosilábico (vv. 17, 32), pero hay algún caso, como en el verso 28 donde puede interpretarse que tiene un valor bisilábico: κι ὁ Θεὸς διά σημάδι. Otro caso de este tipo se presenta en el primer hemistiquio del verso 96, καὶ οὐτὰ ἡ φύσις ἔδωκεν, donde potencialmente el hiato y la sinalefa pueden encontrarse después de καὶ o después de τὰ.

Las palabras que terminan en -ία y en -ιά, Falieros utiliza ambas con criterios métricos: Ἄς ἔν' κερὰ στήν μεσαριά κι εἰς ὅλα ὅπου ἔχει χρεία (c. 175), χρειά ἔναι τὸ τέλος σου νὰ ῥθῆ, τοῦ κόσμου νὰ περάσης (v. 320).

En ocasiones, desde el punto de vista rítmico, se ha considerado que dentro del verso habría una tendencia a que se constituyan subunidades rítmicas, como se aprecia en el primer hemistiquio del verso 80, ἄλλως κλεψιάν, ἄλλως πορνειάν καὶ πανουργιές γεννοῦσι.

Está bien atestiguado el encabalgamiento. Así, entre 125 y 126: μετὰ τὴν εὐγενεστάτην || ἐκείνην τὴν Λουγκρέτζια. Entre 295 y 296: κι οὐδὲν μπορεῖς νὰ ζήσης || χωρίς γυναικαν, πρόσεχε.

La rima fue introducida en Grecia a fines del s. XIV. El primer escritor griego en componer en versos rimados dos a dos fue el cretense Estefanos Sajlikis (c.1331-c.1391), quien muy probablemente introdujo el uso de la rima en su poesía imitando la poesía italiana de su época.<sup>24</sup>

---

<sup>22</sup> Obsérvese que el hiato separa una conjunción de gran fuerza adversativa y una forma pronominal enfática. Quizá el hiato sea empleado por Falieros como un medio más para imprimir énfasis, como según P. Fortassier –*L'hiatus expressif dans l'Iliade et dans l'Odyssée*, Louvain, 1988– ocurría en Homero.

<sup>23</sup> El sustantivo Ἐκκλησία ocupa tres sílabas métricas en 19; sin embargo, en 152 ocupa cuatro, realizándose un hiato al final de la palabra: στήν ἐκκλεσίαν. Bakker y Van Gemert (1977, 56) señalan que este uso aparece en un contexto religioso; así pues, podemos interpretar que se debe a la de influencia de la lengua eclesiástica.

<sup>24</sup> Sajlikis (2015, 10).

La rima empleada por Falieros es consonante, es decir, todos los fonemas tienen que coincidir a partir de la última vocal acentuada, esta incluida. Hay ocasiones en el texto de Falieros en los que no se cumple la consonancia: -íta/-áta (vv. 51-52); -ísi/úsi (vv. 81-82); -íki/-úki (vv. 87-88); -ésis/-ósis (vv. 291-292). Como se puede observar en estos casos la diferencia que rompe la consonancia afecta a la vocal tónica; también hay algún caso en que la variación afecta al elemento consonántico: -éfgi/-égi (vv. 63-64); -ányo/-áno (vv. 119-120); -éfis/-éjis (vv. 221-222).

## 5. NUESTRA TRADUCCIÓN

Nuestra traducción se esfuerza por ser correcta desde un punto de vista filológico más que literario. Nos parecía imposible dar cuenta del verso y de la rima, de modo que la traducción línea a línea se debe a una necesidad formal. Está traducido en un castellano correcto para que no resulte violento y para que respete las reglas gramaticales de este. No obstante, en ocasiones hemos dejado términos o pasajes que, si bien en castellano son correctos desde un punto de vista gramatical, pueden resultar, en ocasiones, extraños en la traducción española, bien porque no hemos encontrado una expresión hecha equivalente (κι ὅταν μετῶς τὰ δεκοκτὼ μὴ λέγῃ αὐτὴ ἴκοσένα (v. 232)), bien porque no hemos encontrado un término español que diera cuenta del término y concepto expresados en griego, aunque puede existir una acepción española, que no sería de uso común hoy en día, como en el caso de **καβαλαρία** o **καβαλαρίες**<sup>25</sup> (καὶ νὰ σοῦ δίδουσιν προυκιά **καβαλαρίες** δέκα (v. 290)).

En otros casos, en cambio, sí es posible, a nuestro parecer, hacer una translación sencilla. Así, por ejemplo, el caso de ὑπέπερα (v. 222), que era una forma bizantina de denominar a la moneda de oro de mayor valor desde época de Constantino (c. 272-337), puede traducirse por «monedas de oro». Del mismo modo, σολδί es una moneda de cobre igual a 1/20 de libra, la moneda de valor más ínfimo en la Creta veneciana, sustantivo que hemos traducido por «perra gorda», porque Falieros está usando este término al igual que el anterior en un sentido metafórico, creemos, para subrayar el valor más alto y más bajo de las monedas, sentido que refleja nuestra traducción.

---

<sup>25</sup> Feudo con grandes dimensiones que pertenecía a un noble de la clase dirigente veneciana en Creta. La RAE recoge varias acepciones con un sentido próximo, véanse las entradas 12-17 (<https://dle.rae.es> [26/04/2023]).

Hemos traducido δεύτερον εἰς τὸν ζυγὸν νὰ πέσης (v. 303) de forma literal por «caes en segundo yugo», porque creemos que se entiende y no hemos encontrado una expresión en español que diera cuenta de los matices de la expresión en griego; pensamos inicialmente en traducir por «caes en segunda nupcias», pero esta traducción hace que se pierda el significado tan expresivo que tiene yugo en griego, palabra que se asocia estrechamente con las relaciones de pareja.

Llevando al extremo las dificultades, se encuentran variantes del genitivo, p.e., Ἁγίου Πνεύματος / Ἁγίου Πνευμάτου (v. 2), que puede escribirse de diferentes formas, mientras que en castellano solo se puede escribir, creemos, «del Espíritu Santo». ¿Cómo dar cuenta en español de esta variabilidad?

Así pues, la traducción se ha realizado para que se siga el texto griego en el español más correcto a nuestro alcance.

## 6. *DISCURSOS DIDÁCTICOS*

### Poema del nobilísimo prócer y señor Marinos Falieros

Toda buena enseñanza y principio de buen proceder  
es dado por el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

Así pues, no invoco a las Musas de los helenos<sup>26</sup>,  
dirijo mi ruego a esta Santa Trinidad,

para que conceda su gracia a mi mente y mi pluma  
para escribir y narrar de mis propios labios,

5

al único hijo y querido que tengo  
quiero y persigo llevarlo por el camino de la virtud.

Porque al joven el futuro y lo que él no hace

le parecen como un sueño si otro las dispone,

10

por estas cosas yo, que tanto he sufrido, amado hijo mío,

cuanto aprendí con mucha amargura en tiempo pasado

quiero enseñártelo, quiero y espero que creas

las palabras que quiero decirte y que no seas indiferente:

---

<sup>26</sup> Entiéndase «paganos». Porque los cristianos usaban el término «heleno» con el sentido de «gentil, pagano», desde época bizantina temprana. El significado de «heleno» se volverá a emplear de forma común en sentido étnico a partir de fines del XVIII, uso promovido por la ilustración griega, y aceptado en el nuevo Estado griego de principios del XIX para denominar a los ciudadanos griegos.

que las estudies cada día y que las retengas como verdad, 15  
 porque estas enseñanzas no son cuentos.

Así pues, la primera enseñanza es que a Dios, el Hacedor  
 y Creador de todas las cosas, lo respetes con fe,  
 y que observes todas las cosas que ordena la Iglesia,  
 no te alejes de la voluntad ortodoxa y de la ley, 20  
 porque a ella se someten las leyes y los profetas  
 y cuantos no la observan tenlos por árabes<sup>27</sup>.

En verdad, la ley de los antiguos era la ley natural,  
 y solían decir: «Lo que tú no quieres, no se lo hagas a otro».

Y bajo esta ley los seres humanos vivieron muchos años, 25  
 hasta el tiempo de Moisés siguieron esta orden.

El pueblo de Israel, grupo de los doce cetros en conjunto,  
 atravesó el mar y Dios, a través de una señal,  
 le dio diez tablas<sup>28</sup> para que se sometieran a él,  
 para que lo glorificaran como su Salvador y Creador. 30

Y el pueblo era desordenado, sin ningún conocimiento,  
 para esto quiso Dios que la ley se extendiera;  
 pero, una vez que hubo llegado Cristo, iluminó y se santificó,  
 limpió lo incumplido y mejoró las Escrituras.

Y el que quiera tomar el camino de Cristo, 35  
 esfuércese para no desviarse de lo que ordena la Iglesia  
 y que le rinda obediencia y se entregue a la Iglesia,  
 para que no sufra como Adán y caiga en el Hades,  
 porque ya no hay liberación, pero cuando venga Cristo,  
 juzgará a los justos para su salvación, y el que caiga no se levantará. 40

Esta es la primera enseñanza, hijo, que te ofrezco,  
 y me esfuerzo por inculcarte el temor de Dios sobre todas las cosas;  
 como Salomón dice en sus *Proverbios*:  
 «El principio de la sabiduría es el temor de Dios» y Su obediencia.

Estas cosas con respecto a la salvación, y no busques otra. 45  
 Pero, quiero hablarte sobre las pasiones de la carne,

<sup>27</sup> Se refiere a los musulmanes e infieles.

<sup>28</sup> Se trata de una confusión, ya que son 2 tablas y 10 mandamientos.

no sea que tu joven pensamiento te apresure y te extravíes.  
Se siempre humilde y muy paciente,  
porque esta humildad y paciencia son aquellas,  
te digo, que coronaron a Santa Catalina, 50  
y al santo, el admirable mártir Nicetas,  
hijo de Maximiano, un apóstata impío,  
y que está en el Paraíso, una llama arde frente a él  
solo por su humildad y por aquella paciencia suya.  
Además de la humildad, ten también amor, 55  
porque enardece el corazón como el fuego la paja.  
Ama a todos los hombres, para que ellos también te amen,  
y para que tengas todas las cosas buenas bien cumplidas.  
El amor es la herencia de la Santa Trinidad,  
del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, una unidad consustancial; 60  
porque el Padre y el Hijo se aman de forma recíproca<sup>29</sup>,  
el pilar del Espíritu Santo procede del Hijo.  
Por eso nuestro Señor lo ensalza y aconseja,  
dice a los Apóstoles y al pueblo «siempre Paz»;  
donde hay amor, no puede producirse escándalo, 65  
porque las personas no están separadas, sino vinculadas como la Trinidad.  
Donde quiera que vayas, se afable y considerado con todos  
y nunca te indignes y no te encolerices,  
porque la boca de Cristo dijo que gobiernen  
los buenos sobre toda la tierra y que la dirijan. 70  
Si tienes ingresos para vivir y salir adelante,  
dale también a otro para que viva de ti, ahorra de forma prudente.  
No hagas como el gusano que se compadece de la tierra,  
que prefiere no hartarse; aún más se puede ver  
cómo permanece siempre hambriento y mantiene su cuerpo impasible, 75  
antes que comer de la tierra, para no consumir el suelo.  
No permanezcas ocioso nunca en la vida,

---

<sup>29</sup> En este verso se pone de manifiesto que Falieros es un cretoveneciano de credo católico y no ortodoxo. En el año 1054 se produjo el Cisma que separó la Iglesia cristiana oriental de la occidental, a causa de la introducción en Occidente del *filioque* en el Credo.

trabaja o con el cuerpo o con tu juicio.

A la pereza y a la ociosidad les siguen muchos males,  
unas veces el robo, otras la prostitución y otras las malas artes. 80

Fíjate en las ignaras abejas, qué naturaleza tienen  
para trabajar y para exterminar a todos los lentos;  
mantienen solo a uno y lo llaman rey,  
para que permita entrar a las que vienen cargadas;  
y a aquellas que vienen totalmente de vacío a la colmena 85

les da una patada y las expulsa para que vayan a buscar miel.  
Y déjalas y observa qué hace la hormiga,  
que corre por donde quiera que haya un grano de trigo,  
para recolectarlo con presteza durante muchos días;  
y lo acopia –conoce la inteligencia de la naturaleza–, 90

cuando llueve, lucha para que los gusanos no se lo coman,  
lo mantiene seco y lo vigila para que no se malogre.  
Así pues, esto hacen los animales por naturaleza;  
el hombre puede hacerlo diez veces más,  
porque su juicio le ilumina y sabe lo que conviene 95

y no lo que concedió la naturaleza, sino que mira mucho más arriba.  
Por esto les dicen «vuelto hacia arriba»<sup>30</sup>, porque se vuelven hacia lo alto,  
y los animales miran fijamente a la tierra, porque en ella tienen puesta su esperanza.  
Haz tu comida cuando tengas hambre, para que te sea grata,  
porque, aunque quiera que comas la mitad, todo se vuelve estiércol. 100

Come para vivir y no comas como lo hace el cerdo,  
bebe vino moderadamente, poco, como si fuera mirra.  
La gula destruye castillos y después ya se aleja,  
y guarda tu dinero para que no se vaya a la mierda.

Mira que el apetito de la gula no te engañe, 105

porque el gusto de la boca extravía al hombre.  
Si uno come y bebe y duerme sin esfuerzo alguno antes,  
el pensamiento al instante le inculca modales del Diabolo en abundancia.  
La gula y la prostitución, lo uno arrastra a lo otro,

---

<sup>30</sup> Esta etimología de ἀνθρῶπος se remonta al *Crátilo* de Platón.

y no sé decir cuál de las dos es más dulce. 110  
Cualquiera que desea ardientemente estas cosas, se esclaviza absolutamente,  
porque lo uno y lo otro son colaboradores del Diablo;  
el Demonio pone en marcha estas cosas, y él se adueña de uno,  
y, si uno quiere cambiar, ya no puede por sí solo,  
no puede liberarse por sus propias fuerzas, 115  
solo si el Altísimo le envía a él su gracia para ayudarlo.  
¡Cuántos grandes han sido embaucados por estos dos pecados,  
y abandonaron sus riquezas y su señorío y su vida!  
Piensa en Holofernes, el gran capitán,  
en cómo la pequeña viuda lo sedujo con el vino y el engaño de la fornicación, 120  
le cortó la cabeza y liberó su país,  
y al instante se dieron a la fuga sus tropas;  
y la casa de este rey terrible, de Tarquinio,  
en qué se convirtió en aquel tiempo,  
cuando su hijo se fugó con la nobilísima 125  
y célebre Lucrecia, mujer bella en extremo.  
Igualmente, los dos viejos malvados que juzgaron a Susana  
y ellos, su propia culpa, la hicieron caer sobre ella  
y Dios dijo: «No permitiré que acontezca un pecado tan grande»,  
y envió a Daniel para que se echaran atrás, 130  
para revelar el mal al pueblo, para que lo conozca,  
y a esos, donde quiera que estén tramando algo, que los encuentre la desgracia;  
y el rey sentenció que los lapidaran  
y que dejaran a Susana con honor en su casa.  
Estos ejemplos iluminan para que todos los vean, 135  
para que los apetitos no los arrastren hacia aquellas cosas indebidas.  
Mira los ignaros animales cómo marchan por el camino,  
y si uno cae, los demás se cuidan de ir por allí.  
Y el hombre, que tiene juicio y discernimiento, conoce y,  
considerando los ejemplos de los antiguos, debe discernir 140  
el buen camino, para no tropezar  
y caer dentro del fuego y lo abraza el infierno.  
Así pues, no busques que te aconseje otro,

sino que tú mismo persigue vivir con un orden íntegro.

El hombre tiene dos caminos para vivir en este mundo, 145  
uno es bueno y noble, y el segundo otro tanto:  
el primero que renuncies al mundo y el otro que te quedes en él  
y que pongas el cuello en el yugo de la mujer.  
No sé cuál deseas y quieres tomar,  
pero, a la que quieras tomar, sábetela cuidarla espléndidamente. 150  
Si entras bajo la tutela de un padre espiritual,  
estate en la iglesia con buena disposición todos los días,  
y humilde, obediente, y es este el camino que conduce  
al pecador a ocupar un asiento en un lugar del cielo.

Lee los libros de los padres de la iglesia para aprender sus consejos 155  
y no esperes de mí tales advertencias,  
porque yo no las experimenté, entonces ¿cómo podría aconsejarlas?  
Así pues, volveré mis palabras a las cosas mundanas  
y te daré un consejo, si lo quiere la gracia  
del Espíritu Santo, que seas digno de tomar una señora notable; 160  
esfuérate por encontrar sobre todo una mujer noble,  
porque esto es algo difícil, haz por saberlo.  
Fíjate en las obras de sus padres y de su servicio  
y toma ejemplo de ellos para la muchacha casadera.

No desees ardientemente que la muchacha te procure riqueza, 165  
sino que atiende a sus buenas labores y a su cuerpo.  
Y después de que la hayas desposado y se haya ido contigo,  
si está sentada y la llamas, dile que se levante al instante  
y que se ponga de pie para escucharte según la necesidad lo requiera.

Halágala y ámala, y esconde tu corazón, 170  
no sea que se vuelva osada por tu mucha misericordia  
y se revuelve como un animal a causa de su ociosidad.  
Deja que todas las cosas estén en sus manos y que tenga las llaves  
y a ti que te conceda el honor de tener la soberanía.

Que sea señora en la casa y en todo lo que haya necesidad, 175  
que observe qué deseas, que tenga información.  
Que tu palabra nunca le resulte repulsiva,

porque el amor inclina el corazón de la mujer,  
 porque es mejor que te ame a que te tema,  
 porque la ira nace del miedo en el ser humano. 180  
 Y si te ama, se preocupa por no faltarte  
 y, si tropieza una vez, se cuida en la siguiente.  
 Deja que ella mande sobre las mujeres de la casa,  
 y que nunca te importe lo que coman.  
 Que las compras sean ricas, para que todos estén satisfechos, 185  
 que agradezcan tu mesa, y que les resulte abundante.  
 No quiero decir capones ni cerdos cebones,  
 sino que los bocados exquisitos sean acordes a la condición,  
 y dispón los mejores y más abundantes en las fiestas destacadas,  
 porque las fiestas y los días señalados no son todos iguales. 190  
 Que ella acuerde las vestiduras de las mujeres,  
 y haz lo que haya de ser, y que os tengáis afecto.  
 Y tú administra a los siervos varones de la casa  
 y, si alguno de ellos comete una falta, repréndelo con moderación  
 —no está dado a una mujer dar órdenes a los hombres— 195  
 y enséñale compasivamente, y que tu palabra le alcance.  
 No les dejes inactivos, para que no se vuelvan malas personas,  
 porque muchos se extravían a causa de la inactividad.  
 Asígnale a cada uno su tarea según su categoría,  
 con moderación, de manera que cada uno la saque adelante como pueda. 200  
 Si tienes caballos y mulas en tu casa,  
 que los almohacen frecuentemente y que los mantengan limpios,  
 y tú en persona cuida de que beban y coman;  
 el que se ocupa por sus bienes tiene gran sensatez.  
 Estos animales no pueden decir lo que necesitan 205  
 y, si el hombre no se lo da, a menudo se mueren.  
 Y te tienen a ti por un dios en la tierra, y tú, a su vez, cuando te ves en necesidad  
 sales adelante con estos animales al hacer con ellos tu trabajo;  
 y, si mueren, los pierdes y te causan un perjuicio  
 y, hasta que encuentres cómo reestablecerte, estarás angustiado. 210  
 Dado que el apetito del joven se escurre como una anguila,

uno ama al halcón y otro prefiere los perros  
 —el primero es peor y causa de mayor pesar—,  
 te doy un consejo, si puedes, abstente de los dos.  
 De lo contrario, es menos malo el de los perros, 215  
 a los que, porque se someten, los llaman amigos de los hombres.  
 Ten también perros lebreles y sabuesos según tu condición social,  
 sal los días festivos, caza tú solo en persona,  
 no te entregues siempre a estas cosas, sino que sé comedido,  
 si cazas todo el día, quédate en casa por la tarde. 220  
 Si te acompañan unos pocos aldeanos, aliméntalos  
 y, una vez que hayan comido y bebido bien, cuídate de ellos.  
 Si te debe trescientas monedas de oro, no te dará ni una perra gorda,  
 y, si puede, te cogerá la liebre y te la ocultará.  
 El que te parece bueno y en el que más confías, 225  
 este es mucho peor y más dado al mal.  
 No quieren la compañía ni el afecto de su señor,  
 salvo cuando quieren comer de él y necesitan su trabajo.  
 Y esta señora que es tu compañera,  
 carne de tu carne, miembro de tu costado, 230  
 buscó marchar contigo por el mismo camino  
 y, cuando cuentas dieciocho, esta, que no diga veintiuno.  
 Si Dios concede que sea prudente, tendrás pocas preocupaciones,  
 si ves que hay necesidad, que tu prudencia la enmiende.  
 Cuida cuanto puedas por vivir bien con ella, 235  
 porque, si se inclina hacia el mal, no te faltarán lamentos.  
 Si te pide vestidos, ropas de seda y anillos,  
 hazle todos los ornamentos que puedas dentro de casa.  
 Doblega su apetito, para que no se acostumbre a desear  
 canciones, bodas y regocijos, y, si se acostumbra a gozarse en la miel, 240  
 como lo hace la abeja, se ahogará allí dentro;  
 no sé ocultar de forma más honrosa tal afección,  
 porque esa flecha llega al corazón  
 y no se encuentra médico para sanar tal herida.  
 Ojalá matara al hombre de inmediato, 245

en lugar de devorarle el corazón como la gangrena y la sarna.  
 Aristóteles no encontró ningún consejo que dar,  
 ni que redimiera a nadie de afección tamaña.  
 Por eso, Marcos, decía, a cualquiera que se libre de esto,  
 lo llamaré hijo, porque por propio conocimiento 250  
 no le es posible a ningún hombre, que quiera nadar  
 en un piélago tan profundo, no ahogarse.  
 Dichoso aquel que ve de antemano peligro tal,  
 y, si se mantiene fuera y pasa sed, lo considero mejor.  
 Pero, dejemos de lado tal palabrería, 255  
 porque, si es mala y tan engreída, será mayor el infortunio.  
 Hablemos de otras cosas, para tomar aliento,  
 porque, si estuviera todo el día en tales pensamientos,  
 reventaría aquí mismo como un higo o un melón,  
 porque son muy insoportables los dolores interiores. 260  
 Por eso, el célebre maestro, San Bernardo,  
 dijo: «A quien tiene el corazón como lo tiene el leopardo,  
 no le conviene nada preocuparse de las prácticas de las mujeres,  
 porque la grandeza del alma es propia del proceder viril».  
 Por eso es mejor que uno no sepa 265  
 si su mujer es blanca o se embadurna de harina.  
 Si Dios te concede tener hijos, sean muchos o pocos,  
 no confíes en tus bienes, sino que decide con tu juicio;  
 conoce su naturaleza y dale a cada uno de ellos  
 que haga lo que desea, condúcelo con tu consejo. 270  
 Porque vale más virtud que caballería,  
 haz que aprendan las letras, para que te sientas jubiloso,  
 porque, al que conoce las letras o adquiere formación y experiencia,  
 no le faltan honores, y adquirirá riquezas.  
 Y mantén tus propias cosas bajo tu dominio; 275  
 mientras vivas, tenlas bajo tu control y al final repártelas.  
 No pienses que todas las partes son iguales,  
 sino que, al que le falte virtud, dale una parte cuantiosa.  
 En verdad, dale de acuerdo con la cláusula «de hijos a sus hijos»,

y si muere, que se le devuelva a sus familiares. 280

Sin embargo, a los otros, que son bien capaces, déjales libre su parte,  
sabes que ellos tienen juicio y miran por sus intereses.

Si por un casual tienes hijas y han llegado a los diez años,  
que se acuesten a tu hora y que se levanten después.

Cuando llegue su tiempo, busca varones para desposarlas, 285  
guarda de tus bienes para maridarlas bien,  
esfuérzate por encontrar yernos con cuerpos perfectos,  
que no les falten virtudes y que tengan dinero.

Si por un azar muriera tu primera mujer,  
y te dieran una dote de diez caballerías, 290  
no te cases, por el bien de tus hijos, no los aflijas,  
cúdalos y ocúpate de ellos hasta que te lleguen a la mayoría de edad,  
porque las madrastras crean infinitas amarguras con los niños  
y dan muchos golpes en el corazón de su señor.

En verdad, si no tienes hijos y no puedes vivir 295  
sin una mujer, cuida de no extraviarte,  
y que sea de tu edad para que camine junto a ti,  
lo que quieres tú, que lo quiera ella, y que os améis al tiempo.

Pero, si tú quieres legumbres y ella quiere peras,  
estos productos nunca se cocinan juntos. 300

Y tendrás disputas a la mañana, a la tarde y siempre;  
unas veces te pedirá un mantón y otras un vestido dorado.

Así pues, si por un casual caes en segundo yugo,  
ten las espaldas fuertes para no darte por vencido,  
porque el que cae en aguas profundas y no las domina, 305  
si lo vuelve a hacer, debe correr con su error.

Y tú, que caes y que pasas otra vez por lo mismo,  
es necesario que te libres con paciencia, para no sufrir.

Esfuérzate cuanto puedas por huir del escándalo,  
y si lo produce una mujer, aprende a moderarla. 310

Solo si es noble, y en adelante, si se equivoca en otras cosas,  
podrás sobrellevarlas, porque no son grandes.

Haz que no escuchas sus palabras y déjalas pasar;

la primera es tu mujer y la segunda tu señora.  
Y es necesario que uno sea siempre paciente, 315  
y esta relación de cosas quiere decir paciencia.  
Y si eres paciente, lograrás vivir en este mundo hasta el final;  
si quieres contratiempos, los tendrás cada día.  
Caerás en tales desdichas que envejecerás entonces,  
necesariamente llegará tu final, dejarás este mundo. 320  
Tú solo con tus propias manos da por tu alma,  
no te mueras y dígas que se ocupen los tuyos.  
Al contrario, según tus bienes, dale su parte a Cristo,  
para que precedan tus dones, para que te abran la puerta,  
para que entres en el Paraíso, para que cantes con los Santos 325  
el eterno aleluya, para que no lo pierdas nunca.  
Y si faltara paciencia y si se hubiera perdido la esperanza  
que se hunda donde quiera que vaya, que marche a las profundidades.

## BIBLIOGRAFÍA

- AYORA, D. ET ALII (2018), *Espaneas. Consejos de un padre a su hijo. Poema bizantino*, Madrid.
- ALONSO, F. J. (2004), «Μέτρικα, ορθογραφία y crítica textual: a propósito de διά/γιά en la versión O de *Diyenís Acritis*», en: M. Morfakidis (ed.), *Φιλοπατρίς. Αφιέρωμα στον Αλέξη-Eudald Solá*, Granada, 35-42.
- ALONSO, F. J. (2009), «Rimario de la versión Oxoniense de *Diyenís Acritis*», *Estudios Neogriegos* 12, 9-37.
- VAN GEMERT, A. (2006), *Μαρίνου Φαλιέρου. Ερωτικά όνειρα. Κριτική έκδοση με εισαγωγή, σχόλια και λεξιλόγιο*, Αθήνα (2<sup>α</sup> ed.; 1<sup>α</sup> ed. Salónica 1980).
- BAKKER, W. F. y VAN GEMERT, A. (1977), *The Λόγοι διδακτικοί of Marinos Phalieros. A critical edition with introduction, notes, and index verborum*, Leiden.
- BAKKER, W. F. y VAN GEMERT, A. (2014), *Μαρίνος Φαλιέρος. Λόγοι διδακτικοί του πατρός προς τον υιόν*, Θεσσαλονίκη.
- HOLTON, D. (1991), *Literature and society in Renaissance Crete*, Cambridge.
- HOLTON, D., HORROCKS, G. ET ALII (2019), *Medieval and early Modern Greek*, Cambridge.
- KAKLAMANIS, ST. (2001), «Cretan Literature», en: AA. VV., *Greece books and writers*, Αθήνα, 39-43.
- KAZAZIS, I. N. y KARANASTASIS, T. A. (2001-), Ιωάννης Ν. Καζάζης-Τάσος Α. Καραναστάσης, *Επίτομη του Λεξικού της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας 1100-1669*, τόμος Α', Α-Κ; τόμος Β', Λ-Παραθήκη; τόμος Γ', Παραθρασεία- Σταματώ, Θεσσαλονίκη.
- KRIARAS, E. (1940), Εμμανουήλ Γ. Κριαράς, «Βιβλιοκρισία Γ. Ζώρα, Ανέκδοτο "Ποίημα του ευγενεστάτου άρχοντος μισέρ Μαρή Φαλιέρου"», *Επετηρίδα Μεσαιωνικού Αρχείου Ακαδημίας Αθηνών* 1, 141-147.
- KRIARAS, E. (1969), Εμμανουήλ Γ. Κριαράς, *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας*, Θεσσαλονίκη (KB' t. en 2021).
- MACKRIDGE, P. (1985), *The Modern Greek language*, Oxford: Oxford University Press.
- MIGUEL, R. (2013), «Relaciones entre las traducciones castellanas de la *Epistola de cura rei familiaris* del Pseudo Bernardo», en: J. Cañedo-I. Arellano (eds.), *RILCE: Revista de filología hispánica*, 32(2), 439-466.

ΣΑΛΙΚΙΣ, ΣΤ. (2015), Στέφανος Σαχλίκη, *Τα Ποιήματα*, Αθήνα.

ZORAS, G. (1948), Γεώργιος Ζώρας, «Ο ποιητής Μαρίνος Φαλιέρος 1. Γενικά», *Κρητικά Χρονικά* 2, 7-46; «Ο ποιητής Μαρίνος Φαλιέρος 2. Λόγοι διδακτικοί», 213-234; «Ο ποιητής Μαρίνος Φαλιέρος 3. Ρίμα παρηγορητική», 416-435.

## ANEXO

En este anexo se presenta la edición del texto griego de los *Discursos didácticos* de Falieros, precedida de una breve exposición sobre el modo en el que se ha constituido el texto y se ha establecido el aparato crítico.

## NUESTRA EDICIÓN

Para realizar nuestro trabajo decidimos, al principio, seguir la edición de Bakker y Van Gemert de 1977 por ser la edición crítica más moderna, aunque también se decidió tener muy presentes las ediciones de Zoras de 1948 y la de Bakker y Van Gemert de 2014. A medida que avanzaba el trabajo se mantuvo la decisión de seguir a Bakker y Van Gemert de 1977, pero también se decidió aceptar lecturas propuestas por otros estudiosos, como Zoras, Bakker y Van Gemert (2014), Kriaras (1940 y 1969-) y Alexiou (1969), porque nos parecían más razonables, sobre todo cuando se resolvió escribir en una grafía clásica en lugar de una más moderna, como se aplica en la edición Bakker y Van Gemert (2014). Así, por ejemplo, seguimos la lectura propuesta por Kriaras (1940) para el final del verso 24, cuando conjetura ἐκλουθησαν en lugar de las lecturas ἐκλουθοῦσαν de Zoras y ἐκολουθοῦσαν del códice, porque él considera que en este pasaje el uso del aoristo es correcto y, además, subsana la rima, corrección con la que estamos de acuerdo.<sup>1</sup>

Siguiendo los criterios que los grandes editores de la literatura popular bizantina han empleado en la segunda mitad del siglo XX, escribimos la desinencia del subjuntivo sin la iota suscrita, que es la forma empleada por Bakker-Van Gemert (1977). En su última edición del 2014 Bakker y Van Gemert ya se sirven de los criterios de la lengua griega *demotikí*. Creemos que la grafía elegida es relativamente más coetánea del autor, si bien es cierto que el texto manuscrito titubea continuamente al escribir estas desinencias y otras muchas grafías, como puede verse, en ocasiones, al leer las ediciones de Bakker y Van Gemert y la de Zoras, que presentan lecturas distintas sin que quede claro para el lector cuál era la lectura del manuscrito.

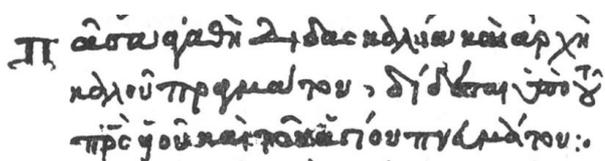
Suprimimos la -v final solo en aquellos casos en que parece faltar en el manuscrito. Hay grafías en las que es difícil determinar, a causa de las abreviaturas, si existe esa -v final o no o viene exigido por razones métricas o gramaticales –hemos aceptado también la supresión de la -v cuando afecta a la rima, tal y como han hecho los editores del texto–

---

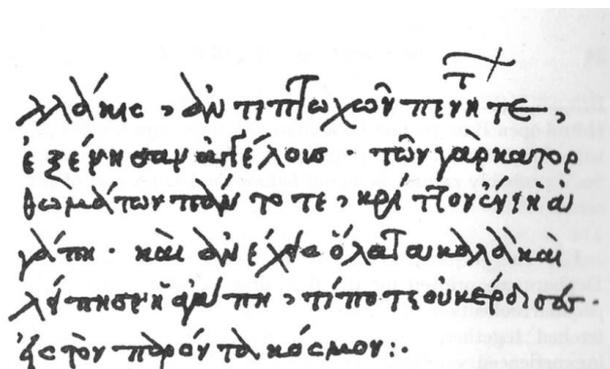
<sup>1</sup> Las referencias en el aparato crítico al texto de Defaranas se basan en los ricos fragmentos de esta obra que transmite Zoras en su edición del texto de Falieros, porque no nos ha sido posible consultar la edición de Sitsa Karaiskakis (1934).

Con respecto a las geminadas se escriben respetando las normas ortográficas, pero sin reflejar en el aparato crítico su presencia o no en el manuscrito, pues en este se da una continua fluctuación y sin interés fonético ninguno.

Al editor le corresponde también escribir los signos diacríticos, porque el manuscrito suele presentar solo coma, punto alto, y dos puntos seguidos de punto alto, normalmente con fines rítmicos –coma en cesura (en ocasiones para fin de verso); punto alto en fin de verso; dos puntos más punto alto para marcar el fin de dístico o de un periodo mayor–, no sintácticos, de modo que, en nuestras ediciones, salvo coincidencias, estos signos han sido introducidos por los editores. Citemos un caso especial del uso de unos determinados signos diacríticos que no están en el texto manuscrito: en el verso 64 Zoras (1948) y Bakker-Van Gemert (1977) escriben «Εἰρήνη πάντα» λέγει (*sic*), mientras que Bakker-Van Gemert (2014) escriben «Εἰρήνη» πάντα λέγει. Ambas interpretaciones son posibles, dado que la ausencia de las comillas en los manuscritos es absoluta.



Π αἰσῶ φάθη διδάσκαλῶν καὶ ἀρχῆ  
κόλου πρῶτου, διδόνται ὑπὸ τῶ  
πρὸ τοῦ καὶ τοῦ ἐπίου πνεύματος·



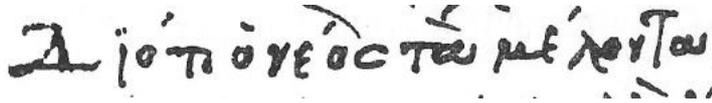
λάμπε, ἀντιπρωχῶν πενήτε,  
ἐξέμνησαν ἀπέλωσ· τῶν γὰρ κατορ  
θωμάτων πρῶτο τε, καὶ τῶν ἐπίου  
γάμπε· καὶ ἀνέχεσθαι ὅλα καὶ ἀνὰ  
λάμπε καὶ ἀνὰ πη· τίποτος οὐκ ἐρίσας·  
ἔστων πρὸς τὰ κόσμον·

Hemos puesto los signos de puntuación más apropiados a nuestro parecer, desde un punto de vista sintáctico.

Por último, no se han tenido en cuenta los títulos y subtítulos introducidos en la edición de Bakker y Van Gemert de 2014 para encabezar y delimitar los apartados en que se estructura el contenido del poema, aunque es cierto que tales epígrafes facilitan la lectura del texto. Solo hemos recogido para el título del poema la adición de la segunda parte, parte que procede del texto de Defaranas, como se recoge en el aparato crítico.

El aparato crítico, que ofrecemos a continuación del texto griego, da testimonio de las dificultades que ha presentado para nosotros el texto y muchas de las cuales aún nos plantean dudas e hipótesis de interpretación, dudas que creemos que en ocasiones podrían haberse resuelto si hubiéramos tenido acceso al manuscrito; solo nos ha sido posible

consultarlo en la fotografía de dos páginas de distintos folios. La lectura del texto manuscrito de estas fotografías también nos ha llevado a disentir de alguna de las interpretaciones que han propuesto los editores hasta ahora. Como puede observarse en el verso 9, donde, por ejemplo, Bakker y Van Gemert escriben  $\nu\acute{\omicron}\varsigma$  y en el manuscrito aparece  $\nu\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$ :

A photograph of a handwritten Greek manuscript. The text is written in a cursive hand and reads "Διότι ὄγος τῶ μέλειται". The word "ὄγος" is written with a circumflex accent over the 'ο' and a grave accent over the 'γ'. The word "μέλειται" has a circumflex accent over the 'ε' and a grave accent over the 'ι'.

Hemos respetado la convención por la que la conjunción  $\kappa\alpha\iota$  se escribe  $\kappa\iota$  ante vocal cuando debe realizarse sinalefa de la conjunción con la vocal inicial de la palabra que le sigue, convención que determina que se escriba  $\kappa\alpha\iota$  ante vocal cuando se tiene que realizar un hiato.

Como hemos señalado, el aparato crítico de este anexo que ofrecemos no es un aparato crítico destinado a una publicación, es un aparato que recoge nuestras lecturas de las diferentes ediciones del texto de los *Discursos didácticos* de Falieros. Si estuviera destinada a publicarse, hay escrituras en el aparato crítico que no podrían mantenerse en el estado que aquí se encuentran, así, por ejemplo, 119  $\sigma\acute{\kappa}\omicron\pi\eta\sigma\epsilon\nu$  cod. (sec. Zoras);  $\sigma\acute{\kappa}\omicron\pi\eta\sigma\omicron\nu$ , cod. (sec. Bakker-van Gemert), que expresan nuestra percepción de las lecturas de Bakker y Van Gemert, pero que no hemos podido cotejar con el manuscrito.

## INDEX SIGLORUM

{ } delenda censeo

< > inserenda censeo

ΛΟΓΟΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΙ <ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ>

ΠΟΙΗΜΑ ΤΟΥ ΕΥΓΕΝΕΣΤΑΤΟΥ ΑΡΧΟΝΤΟΣ

411<sup>f</sup>

ΜΙΣΕΡ ΜΑΡΗ ΦΑΛΙΕΡΟΥ

Πᾶσα ἀγαθὴ διδασκαλιὰ καὶ ἀρχὴ καλοῦ πραγμάτου  
δίδεται ὑπὸ {τοῦ} Πατρὸς, Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνευμάτου.  
Δὲν ἀναφέρνω τὸ λοιπὸν τὲς Μοῦσες τῶν Ἑλλήνων,  
σ' αὐτὴν τὴν Τριάδα τὴν Ἁγίαν τὴν προσευχὴ μου κλίνω  
διὰ νὰ μοῦ δώσῃ χάριτα στὸν νοῦν κι εἰς τὸ κοντύλι 5  
νὰ γράψω καὶ νὰ διηγηθῶ μὲ τὰ ἴδια μου τὰ χεῖλη,  
ὅτι τὸν μοναχὸν υἱὸν καὶ ἀκριβὸν τὸν ἔχω  
νὰ βάλω εἰς στράταν ἀρετῆς βούλομαι καὶ ξετρέχω.  
Διότι ὁ νέος τὰ μέλλοντα κι ἐκεῖνα τὰ οὐδὲν πράσσει  
σὰν ὄνειρον τοῦ φαίνονται ἄλλος νὰ τὰ διατάσῃ, 10  
διὰ ταῦτα ἐγὼ ὁ πολυπαθῆς, τέκνον μου ἠγαπημένον,  
τὰ ἴμαθα μὲ πολλὴν πικριὰν ἔς καιρὸν τὸν περασμένον  
νὰ σὲ διδάξω βούλομαι κι ὀλπίζω νὰ πιστεύσῃς 411<sup>v</sup>  
τοὺς λόγους τοὺς <σοῦ> θέλω πεῖ καὶ νὰ μηδὲν ὀκνεύσῃς·  
καθημερνὸν νὰ μελετᾷς καὶ νὰ κρατῆς ἀλήθεια, 15  
καὶ τοῦτες οἱ διδασκαλιᾶς δὲν εἶναι παραμύθια.  
Λοιπὸν ἡ πρώτη δασκαλιὰ εἶναι τὸν Θεὸν τὸν Κτίστην  
καὶ τῶν παντῶν τὸν Ποιητὴν νὰ σέβῃς με πίστιν  
κι αὐτὰ τὰ ὀρίζει ἡ Ἐκκλησιὰ ὅλα νὰ τὰ προσέχῃς  
ἐκ τὴν ὀρθόδοξον βουλήν καὶ νόμον μὴν ἀπέχῃς 20  
διότι εἰς αὐτὴν ἴποτάσσονται οἱ νόμοι κι οἱ Προφῆτες,  
κι ὅσοι δὲν τὴν προσέχουσιν κράξτε τους δι' Ἀραβίτες.  
Ἀλήθεια, ὁ νόμος τῶν ἀρχῶν ἦτον αὐτὸς τῆς φύσης,  
κι ἔλεγε: «Τὸ δὲ θεὸς ἐσύ, νὰ μηδὲ ἀλλοῦ τὸ ποίσης».  
Καὶ μετ' αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι χρόνους πολλοὺς ἐζῆσαν, 25  
ὡς τὸν καιρὸν τοῦ Μωυσῆ τὴν τάξιν ἐκλουθῆσαν.  
Τὸ πόβολον τοῦ Ἰσραήλ, δώδεκα σκῆπτρα ὀμάδι, 412<sup>f</sup>  
ἐδιάβησαν τὴν θάλασσαν κι ὁ Θεὸς διὰ σημάδι

τῶν ἔδωκε δέκα πλακιά διὰ τὰ τοῦ ἴποταγοῦσιν,  
 ὡς λυτρωτὴν καὶ Πλάστην τῶς τὰ τὸν δοξολογοῦσιν 30  
 —κι ἦτον λαὸς ἀδιάτακτος, καθόλου χωρὶς γνώση,  
 διὰ ταῦτο ἠθέλησε ὁ Θεὸς τὸν νόμον τὰ ξαπλώσει—,  
 ἀμὲ ἀπῆτι ἦλθεν ὁ Χριστός, ἐφώτισεν κι ἐγίασε,  
 τ' ἄνεργον ἐκαθάρισεν καὶ τὴν Γραφὴν ἐφτιάσε.  
 Κι ὅποιος τὴν στράταν τοῦ Χριστοῦ ὀρέγεται τὰ ἰδεύγει 35  
 ἀπ' ὅ,τι ὀρίζει ἡ Ἐκκλησιὰ ἄς πάσκη τὰ μὴν ἔβγη  
 κι ἄς ἔναι στὴν ὑπακοή, στῆς Ἐκκλησιᾶς τὴν ζέσι,  
 μηδὲν τὸ πάθη ὡς τὸν Ἀδὰμ κι εἰς Ἄδην ἐξεπέσει,  
 ὅτι δὲν ἔν' πλιὸν λύτρωσις, ἀμὲ ὁ Χριστός σὰν ἔρθη  
 τοὺς δίκιους κρίνει εἰς σωτηριάν, κι ὅπου πέσει μὴ γέρθη. 40  
 Τοῦτ' ἔναι ἡ πρώτη δασκαλία, υἱέ, τὴν σὲ διδάσκω, 412<sup>v</sup>  
 τὰ ἴχης τὸν φόβον τοῦ Χριστοῦ περὶ τὰ πάντα πάσκω·  
 καθὼς τὸ λέγει ὁ Σολομὼν εἰς τὰς Παραβολὰς του:  
 «Ἀρχὴ σοφίας φόβος Θεοῦ» καὶ οἱ ἀπακοές Του.  
 Ταῦτα κατὰ τῆς σωτηριᾶς καὶ μὴν γυρεύσης ἄλλο· 45  
 ἀμὲ εἰς τὰ πάθη τῆς σαρκὸς θέλω τὰ σ' ἀθιβάλω,  
 μήπως καὶ δράμη ὁ λογισμὸς τῆς νιότης σου καὶ σφάλης.  
 ἄς εἴσαι πάντα ταπεινὸς καὶ ὑπομονῆς μεγάλης,  
 διότι αὐτὴ ἡ ταπείνωσις κι ὑπομονὴ ἔναι ἐκεῖνη,  
 λέγω σοι, ὅπου ἐστεφάνωσεν τὴν Ἁγία Αἰκατερίνη, 50  
 τὸν Ἁγίον τὸν θαυμαστὸν μάρτυραν τὸν Νικῆτα,  
 υἱὸν τοῦ Μαξιμιανοῦ, παράνομου ἀποστάτα,  
 καὶ ἔναι εἰς τὴν Παράδεισον, λαμπάδα ὀμπρὸς του ἄφτει  
 μόνον διὰ τὴν ταπείνωσιν κι ὑπομονὴν του ταύτη.  
 {διότι ἡ ἀγάπη τὴν καρδιὰν εἰς πᾶσαν καλὸν τὴν ἄπτειν} 54a  
 Ἀπάνω εἰς τὴν ταπείνωσιν ἔχε καὶ τὴν ἀγάπην, 55  
 γιὰτὶ θερμαίνει τὴν καρδιὰν, ὡσὰν ἡ σιὰ τὴν ράπην.  
 Ἀγάπα πᾶσαν ἄνθρωπον τὰ σ' ἀγαποῦ κι ἐσένα, 413<sup>f</sup>  
 καὶ τὰ ἴχης ὅλα τ' ἀγαθὰ πάντα ξετελειωμένα.  
 {διότι} Ἡ ἀγάπη ἔναι παραγγελιὰ ἐκ τῆς Ἁγίας Τριάδος,  
 Πατρός, Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, ὁμοούσιου μονάδος· 60  
 ὅτι ἀγαπῶντα ὁ Πατὴρ μὲ τὸν Υἱὸν ἀλλήλως

πορεύεται διὰ Υἱοῦ τοῦ Ἁγιοῦ Πνευμάτου ὁ στύλος.  
 Διὰ ταῦτο ὁ Κύριος ἡμῶν αὐτὴν τὴν ἐρμηνεύγει,  
 τῶν Ἀποστόλων καὶ λαοῦ «Εἰρήνη πάντα» λέγει·  
 ὅπου ἔναι ἀγάπη δὲν μπορεῖ σκαντάλιση νὰ πέση, 65  
 διατι δὲν ἀποπλέκονται, σὰν τῆς Τριάδος δέση.  
 Ὅπου διαβῆς, μ' ὅλους πραῆς καὶ πρακτικὸς ἄς εἶσαι  
 καὶ μὴν ὀχλίζεσαι ποτὲ καὶ μὴ χολομανῆσαι,  
 διότι τὸ στόμαν τοῦ Χριστοῦ εἶπεν νὰ βασιλεύγουν 416<sup>v</sup>  
 οἱ ἀγαθοὶ ὅλη τὴν γῆν καὶ νὰ τὴν διαφεντεύγουν. 70  
 Ἄν ἔχεις ἐσοδήματα νὰ ζῆς διὰ νὰ σὲ σώνου,  
 δίδε κι ἄλλοῦ νὰ ζῆ ἀπὸ σὲν καὶ σόδιαζε συφρώνου.  
 Μὴν κάμνης σὰν τὸ σκούληκαν ὅπου τὴν γῆν λυπᾶται,  
 νὰ μὴ χορταίνη προτιμᾶ, μᾶλλον παρατηρᾶται  
 νὰ μένη πάντα πειναστὸς καὶ ν' ἀπαθῆ τὸ σῶμα 75  
 παρὰ νὰ τρώγη ἀπὸ τὴν γῆν, νὰ μὴ φυρᾶ τὸ χῶμα.  
 Μὴ κάθεσαι ἄνεργος ποτὲ κατὰ τὴν πολιτείᾳ σου,  
 ἐνέργα ἢ μὲ τὸ κορμὶ ἢ μὲ τὴν ὀρδινιά σου. 416a<sup>f</sup>  
 Εἰς τὴν ὀκνιὰν κι ἀνάπαυσιν πολλὰ κακὰ ἀκλοθοῦσι·  
 ἄλλως κλεψιὰν, ἄλλως πορνειὰν καὶ πανουργιὰς γεννοῦσι. 80  
 Δὲ τὰ μελίσσια τ' ἄγνωστα πῶς ἔχουσιν τὴν φύσιν  
 νὰ ῥγάζονται καὶ τοὺς ἀργοὺς ὅλους νὰ καταλοῦσιν·  
 μόνον ἕναν κρατίζουσιν καὶ βασιλιὰ τὸν κράζουν,  
 διὰ ν' ἀποδέχεται νὰ μποῦν αὐτὲς ὅπου βαστάζουν·  
 κι ἐκεῖνες ποὺ ὀλόφκαιρες ἔρχονται στὸ γυψέλιν 85  
 κλωτσοκοπᾶ καὶ διώχνει τες νὰ πᾶν νὰ φέρου μέλι.  
 Κι ἄφες αὐτὲς καὶ σκόπησε πῶς κάμνει τὸ μερμήκιν,  
 ὅπου ξετρέχει πόθεν ποὺ ἔναι σιταροκούκιν  
 νὰ τὸ μαζώνη πρόθυμα μὲ τὴν πολυμερία·  
 καὶ τὸ σωρέψει —γνώριζε τῆς φύσης πονηρία—, 90  
 ὄντα βραχῆ ἀγωνίζεται σκουλήκοι μὴν τὸ φᾶσι,  
 στεγνώνει καὶ φυλάσσει το πάλιν νὰ μὴν τὸ χάση.  
 Λοιπὸν αὐτὸν τὸ κάμνουσιν τὰ ζὰ κατὰ τὴν φύση· 416a<sup>v</sup>  
 δεκαπλασιῶς ὁ ἄνθρωπος δύνεται νὰ τὸ ποίση,  
 διότι τοῦ φέγγει ἢ διάκρισις καὶ γνώθει αὐτὸν τὸ πρέπει 95

καὶ οὐ {μόνον} τὰ ἡ φύσις ἔδωκεν, ἀμὲ παράνω βλέπει.  
 Δι' αὐτὸ τοὺς λέσιν ἄνθρωπους, διατι ἄνω τροπίζουν,  
 καὶ τὰ ζῶα τὴν γῆν θεωροῦν, διότι σ' αὐτὴν ὀρπίζουν.  
 τὸ φά σου ἄς ἔναι ὅταν πεινᾶς, διὰ νὰ σοῦ νοστιμᾶται,  
 διότι ὅ,τι μίσος καὶ ἄνε φᾶς ὅλο κοπρὰ γεννᾶται. 100  
 Τρῶγε νὰ ζῆς καὶ μηδὲν τρῶς ὡσὰν τὸ κάμνει ὁ χοῖρος,  
 πίνε κρασὶν συγκεραστὸν ἀπολιγοῦ σὰ μύρος.  
 Ἐγούλα κάστρη καταλεῖ καὶ μετὰ δὲ διαβαίνει,  
 καὶ ψήφα τὸ δηνέρι σου στὰ κόπρανα μὴ πηαίνει.  
 Βλέπε τῆς γούλας σου ἡ ὄρεξη νὰ μὴ σ' ἀζιγανεύση, 105  
 διατι τὸν ἄνθρωπον πλανᾷ τοῦ στόματος ἡ γεύση.  
 Σὰ φᾶ καὶ πιῆ καὶ κοιμηθῆ τινὰς μὲ δίχως κόπους, 417<sup>f</sup>  
 ζιμιὸν τοῦ φέρνει ὁ λογισμὸς πολλοὺς Διαβόλου τρόπους.  
 Ἐγούλα δὲ καὶ ἡ πορνεία τὸ ἕνα σύρνει τὸ ἄλλο,  
 καὶ ποιὸν νὰ ἔναι γλυκότερον δὲν ξεύρω ν' ἀθιβάλω. 110  
 Ὅποιος αὐτὰ ὀρέγεται δουλῶνεται καθόλου,  
 διότι ἔν' καὶ τό'να συνεργιὰ καὶ τ' ἄλλο τοῦ Διαβόλου·  
 κι αὐτὰ τὰ ἀρχίζει ὁ Δαίμονας καὶ γίνεται δικὸς Του  
 κι ἂ θέλῃ νὰ μεταστραφῆ δὲν ἠμπορεῖ ἀτός του,  
 ἀπὸ δικῆς του δύναμης δὲν ἠμπορεῖ νὰ γλύσῃ, 115  
 μόνον νὰ πέψῃ ὁ Ὑψιστος χάριν νὰ τοῦ βοηθήσῃ.  
 Πόσοι δι' αὐτὲς τὲς δυὸ ἁμαρτιῆς μεγάλοι ἐκομπωθῆκαν,  
 τὰ πλούτη καὶ τὴν ἀφεντιὰ καὶ τὴν ζωὴν ἐφῆκαν!  
 Τὸν Ὀλοφέρνη σκόπησον, τὸν μέγαν καπετάνιον,  
 πῶς τὸ χηράδι μὲ κρασὶν καὶ τῆς πορνείας τὸ πλάνον 120  
 ἔκοψεν τὸ κεφάλιν του κι ἐλύτρωσε τὴν χώραν 417<sup>v</sup>  
 κι ἐφύγαν τὰ φουσσάτα του εἰσμιὸν κατὰ τὴν ὄραν·  
 κι αὐτοῦ τοῦ φοβεροῦ ρηγὸς τὸ σπῆτιν τοῦ Ταρκίνο  
 τὸ πῶς ἐκαταστάθηκεν εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνο  
 ὅταν ὁ γιὸς του ἐμίσσευσεν μὲ τὴν εὐγενεστάτην 125  
 ἐκείνην τὴν Λουγκρέτζια, τὴν πανωραιοτάτην.  
 Ὅμοιῶς οἱ δυὸ κακόγεροι ποὺ ἔκριναν τὴν Σωσάνναν  
 καὶ τὸ δικὸν τοὺς παίσιμον ἀπάνω της τὸ βάναν  
 κι εἶπεν ὁ Θεός: «Τόση ἁμαρτιὰ νὰ γέννη μὴν ἀφήσω»,

κι απέστειλεν τὸν Δανιὴλ διὰ νὰ τοὺς στρέψη ὀπίσω, 130  
 νὰ φανερώσῃ τὸ κακὸν εἰς τὸ λαὸν νὰ ξεύρῃ  
 κι αὐτόνους ὅπου ἐβούλοντα τὸ κρίμα νὰ τοὺς εὔρῃ·  
 καὶ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς νὰ τοὺς λιθοβολήσουν  
 καὶ τὴν Σωσάνναν μὲ τιμὴν στὸ σπίτιν της ν' ἀφήσουν.  
 Τοῦτα τὰ ξόμπλια φέγγουσιν τοῦ καθενὸς νὰ βλέπη 418<sup>f</sup>  
 νὰ μὴν τὸν σύρνουν οἱ ὄρεξες σ' ἐκεῖνα τὰ δὲν πρέπει. 136  
 Βλέπει τὰ ζῶα τ' ἄγνωστα τὴν στρατὰν πῶς διαβαίνουν,  
 κι <ἄν> πέσῃ τὸ ἕνα βλέπονται τ' ἄλλα ἵποκεῖ νὰ πηαίνουν.  
 Κι ὁ ἄνθρωπος, ἀπόχει νοῦν καὶ βλέψη καὶ γνωρίση  
 {καὶ} θωρῶντα {τα} ξόμπλια τῶν ἀρχιῶν, πρέπει του νὰ νοήσῃ 140  
 τὴν στρατὰν τὴν ὀρδινιαστήν, ὀγιά νὰ μὴ σκοντάψῃ  
 καὶ πέσῃ μέσα στὴν ἰστιὰν καὶ ἡ λάβρα τότε κάψῃ.  
 Καὶ μὴν γυρεύσῃς τὸ λοιπὸν ἄλλος νὰ σὲ διατάξῃ,  
 ἀμὲ ἀτός σου σκόπησε νὰ ζῆς μὲ πᾶσα τάξῃ.  
 Δυὸ στρατέες ἔχει ὁ ἄνθρωπος νὰ ζῆ στὸν κόσμον τούτον, 145  
 ἢ μιὰ καλὴ κι εὐγενικὴ κι ἡ δευτέρη τοσοῦτον·  
 ἢ πρώτη κόσμον ν' ἀρνηθῆς κι ἡ ἄλλη νὰ συμπέσῃς  
 κι εἰς τὸν ζυγὸν τῆς γυναικὸς τὸν σφέντυλαν νὰ θέσῃς.  
 Δὲν ξεύρω ποιὰν νὰ ῥέγῃσαι καὶ βούλεσαι νὰ πιάσῃς, 418<sup>v</sup>  
 <ἀμὲ ὅποιαν πιάσῃς ἤξευρε τέλεια νὰ τὴ φυλάσῃς.> 150  
 Ἐὰν ἔμπης εἰς ὑποταγὴν πνευματικοῦ πατέρα,  
 στὴν ἐκκλησίαν πρόθυμος ἄς εἶσαι πᾶσα μέρα  
 καὶ ταπεινὸς μὲ ὑπακοήν, κι αὐτούνη ἡ στρατὰ σώνει  
 νὰ βάλῃ τὸν ἁμαρτωλὸν στοῦ οὐρανοῦ τὰ θρόνη.  
 Διάβαζε πατερικὰ νὰ μάθῃς ἐρμηνεῖες 155  
 καὶ μὴν ἐγδέχεσαι ἀπὸ μὲ τέτοιες παραγγελίες,  
 διότι αὐτὰ δὲν τὰ ἴπραξα καὶ πῶς νὰ τ' ἀρμηνεύσω;  
 Θέλω λοιπὸν στὰ κοσμικὰ τὰ λόγια μου νὰ στρέψω  
 καὶ λέγω σου παραγγελίαν, ἂν τὸ θελήσῃς ἢ χάρις  
 τοῦ Ἁγιοῦ Πνευμάτου ν' ἀζωθῆς ἀρχόντισσα νὰ πάρῃς· 160  
 ἀπάνω εἰς ὅλα εὐγενικὴν γύρεψε νὰ τὴν εὔρῃς,  
 διατὶ ἔναι δύσκολον <κι αὐτό, κάμε νὰ τὸ ἠξεύρῃς.>  
 <Ἰδὲς τὰ ἔργα> τῶν γονιῶν καὶ τὴν ὑπερῆσαν

κι ἔπαρε ξόμπλιν ἀπ' αὐτοὺς ὀδιὰ τὴν κορασίαν.  
 Μὴ λιμπηθῆς πλουσότητα νὰ σ' ἀγοράση ἢ κόρη, 165  
 ἀμὲ τὰ ἔργα τὰ καλὰ καὶ τὸ κορμὶν τῆς θώρει.  
 Κι ἀφότις τὴν εὐλογηθῆς καὶ μετὰ σένα ἔρθη, 419<sup>f</sup>  
 σὰν κάθεται καὶ κρᾶξης τὴν, πέ τῆς εἰσμῶν νὰ γέρθη  
 κι ἄς στέκη νὰ σοῦ ἀφοκραστῆ κατὰ τὴν χρεῖαν ὀπῶναι.  
 Κολάκευε κι ἀγάπα τὴν καὶ τὴν καρδιάν σου χῶνε, 170  
 μήπως καὶ πάρη θράσεμα διὰ τὴν πολυσπλαχνία  
 καὶ κάμη μέντα σὰν τὸ ζὸ ἐκ τὴν ἀναπαψία.  
 Ὅλα ἄς κρατοῦν τὰ χέρια τῆς κι ἄς ἔχει κλειδία  
 κι ἐσέν' ἄς δίδη τὴν τιμὴν νὰ ἔχῃς τὴν ἀφεντία.  
 Ἄς ἐν' κερὰ στὴν μεσαριά κι εἰς ὅλα ὀποῦ ἔχει χρεῖα, 175  
 νὰ βλέπη πῶς ὀρέγεσαι νὰ ἔχῃ πληροφορία.  
 Ὁ λόγος σου ἀπόκρουστος μὴν ἐν' ποτὲ σ' ἐκείνη,  
 καὶ τῆς γυναίκας τὴν καρδιὰ ἢ εὐσπλαχνιὰ τὴν κλίνει,  
 διατὶ καλλιό 'ν' νὰ σ' ἀγαπᾶ παρὰ νὰ σὲ φοβᾶται,  
 διότι ἀπὸ φόβον ὀργητα στὸν ἄνθρωπον γεννᾶται. 180  
 Καὶ ὅταν σὲ ἀγαπᾶ βλέπεται ὀδιὰ νὰ μὴ σοῦ σφάλῃ  
 καὶ ἄ σκοντάψη μιὰν φορὰν προσέχεται τὴν ἄλλη. 419<sup>v</sup>  
 Καὶ τὲς γυναῖκες τοῦ σπιτιοῦ ἐκείνη ἄς τὲς διατάσση  
 καὶ μὴν ψηφᾶς ἐσὺ ποτὲ αὐτὲς τὸ τί νὰ φᾶσι.  
 Τὰ ψούνια ἄς εἶναι πλούσια, ὅλους νὰ τοὺς χορταίνου, 185  
 νὰ εὐχαριστοῦν τῆς τάβλας σου, καὶ νὰ τῶς ἀπομένου.  
 Δὲ λέγω πετεινόπουλα οὐδὲ παχιά γουρούνια,  
 ἀμὲ κατὰ τὴν κοντεντζιὸν ἄς εἶναι τὰ μπουκούνια,  
 διαπὰς τὲς ἔλλαμπρες γιορτὲς καλύτερα καὶ πλούσα,  
 ὅτι οἱ γιορτὲς κι ἀλλημεριὲς δὲν εἶναι ὅλες ἴσα. 190  
 Τὴν φορεσὰ τῶν γυναικῶν ἄς τὴν θυμίζῃ ἐκείνη  
 κι ἐνέργα τί νὰ γίνεται νὰ ἔχετε καλοσύνη.  
 Καὶ τοὺς φαμέγιους τοῦ σπιτιοῦ ἄντρες ἐσὺ ὀρδινιάζε  
 κι ἂν εἶναι πταίσιμον σ' αὐτοὺς συγκεραστὰ τὸ σάζε 420<sup>f</sup>  
 —δὲν ἐν' δοσμένον τῆς γυνῆς τοὺς ἄντρες νὰ διατάσση— 195  
 καὶ δίδαξέ τον σπλαχνικὰ κι ὁ λόγος σου ἄς φτάσῃ.  
 Μὴν τοὺς ἀφήνης ἄνεργους νὰ μὴ κακοθροπίζου

ὅτι διὰ τὴν ἀνάπαυσιν πολλοὶ παραστρατίζου.  
 Κατὰ τὴν τάξιν καθανὸς δίδε δουλειὰν νὰ ῥγάζη,  
 <συγκεραστά, ὡς δύνεται ἀτός του νὰ ἐβγάζη.> 200

Ἄν ἔχεις εἰς τὸ σπίτι σου ἄλογα καὶ μουλάρια,  
 ἄς τὰ συχνοστριγλίζουσιν κι ἄς τὰ κρατοῦν καθάρια  
 κι ἐσὺ ἀτός σου συντήρα τα πῶς πίνουσιν καὶ τρῶσι·  
 ὅποιος τὸ πράγμα του ψηφᾷ ἔχει μεγάλην γνῶσι.  
 Αὐτὰ τὰ ζὰ τὸ χρειάζονται δὲν ἤμποροῦ νὰ ποῦσι 205  
 κι ἂ δὲν τῶς δίδῃ ὁ ἄνθρωπος πολλὰς φορὰς ψοφοῦσι.  
 Κι ἔχουν ἐσὲν χαμοθεὸν κι ἐσὺ πάλιν στὴν χρειά σου  
 σώνεσαι μετ' αὐτὰ τὰ ζὰ καὶ κάμνεις τὴν δουλειά σου·  
 καὶ ἂν ψοφήσουν χάνεις τα καὶ κάμνου σου ζημία  
 κι ὥστε νὰ βρῆς διὰ νὰ σωστῆς ἔχεις στενοχωρία. 210

Διατὶ τοῦ νέου ἢ ὄρεξη τρέχει ὡσὰν τ' ἀχέλι,  
 ἄλλως γεράκι ν' ἀγαπᾷ κι ἄλλως σκυλιὰ νὰ θέλη  
 —τὸ πρῶτο ἔναι χερότερον καὶ πλιὰ μεγάλης λύπης—,  
 βουλὴν σοῦ δίδω ἂν ἤμπορεῖς κι ἀπὸ τὰ δυὸ νὰ λείπης.  
 Εἶτα καὶ δε, λιγότερον κακὸν ἔναι στοὺς σκύλους, 215  
 οἱ ποιοὶ διατὶ ὑποτάσσονται τοὺς λέγου ἀνθρώπων φίλους.  
 Κράτει ζαγάρια καὶ σκυλιὰ κατὰ τὴν κοντέτζο σου,  
 πῆγαινε τὲς ἀλλημεριές, κυνήγα ἀπατός σου,  
 μηδὲν δοθῆς πάντα σ' αὐτά, ἀμὲ συφρόνου ἄς ἔναι,  
 ὄλημερις ἂν κυνηγᾷς, ἀργὰ στὸ σπίτι μένε. 220

Ἄ σ' ἀκλουθοῦν ἀπολιγοῦ χωριάτες, νὰ τοὺς τρέφης  
 κι ἀφότου φᾶν καὶ πιοῦ καλὰ κάμε νὰ τοὺς προσέχης.  
 Τριακόσια ὑπέρπερα ἂ σοῦ θέ, σολδι νὰ μὴ σοῦ δώση 421<sup>f</sup>  
 κι ἂν ἐμπορέση, τὸν λαγὸν τὸν πιάση νὰ σοῦ χῶση.  
 Ὅποιος <σοῦ> φαίνεται καλὸς πλιὰ σου μπιστεμένος 225  
 αὐτὸς ἔν' πλιὰ χερότερος καὶ τοῦ κακοῦ δοσμένος.  
 Δὲν θέλουσιν τὴν συντροφιά τοῦ ἄρχου καὶ τὴν φιλιάν του,  
 ἀμὲ ὄντε θέλου νὰ τοῦ φᾷ {τὴν} χρειάζονται τὴν δουλειάν του.  
 Κι αὐτοῦνην τὴν ἀρχόντισσαν ὁπῶναι συντροφιά σου,  
 κρέας ἀπὸ τὴν σάρκα σου, μέλος ἐκ τὴν πλευρά σου, 230  
 πάσκισε νὰ συμπορπατῆ μιὰν στράτα μετὰ σένα

κι ὅταν μετρᾷς τὰ δεκοκτῶ μὴ λέγη αὐτὴ ἑκοσένα.  
 Ἄν δώση ὁ Θεὸς νὰ <ν> φρόνιμη ὀλίγα θές κοπιάζει,  
 εἶτα καὶ δῆς ὅτι ἔχει χρειάν, ἢ γνώση σου ἄς τὴν σιάζη.  
 Πρόσεχε ὅσον ἠμπορεῖς νὰ ζῆς καλὰ μ' ἐκείνη, 235  
 διότι ἂν κινήση εἰς τὸ κακὸν οὐδὲ κάμε σοῦ λείπουν θρήνη.  
 Ἄν σοῦ ζητᾷ φορέματα, βλαπτιὰ καὶ δακτυλίδια,  
 κάμε της μέσα τοῦ σπιτιοῦ ὅ,τι μπορεῖς στολίδια. 421<sup>v</sup>  
 Τὴν ὄρεξίν της τσάκιζε μὴ βαττιστῆ νὰ θέλη  
 τραγούδια, γάμους καὶ χαρές, κι ἂν γλυκαθῆ στὸ μέλι, 240  
 ὡσὰν τὸ κάμνει ἢ μέλισσα, θέλει πνιγῆν ἀπέσω·  
 δὲν ξεύρω πλιὰ τιμητικὰ τέτοιαν αἰτία νὰ χῶσω,  
 διατὶ αὐτεῖνη ἢ σαγιττιὰ εἰς τὴν καρδιὰν ἐφτάνει  
 καὶ δὲν εὐρίσκεται γιατρὸς τέτοιαν πληγὴ νὰ γιάνη.  
 Μαγὰρι νὰ θανάτωνε τὸν ἄνθρωπον τὴν ὥρα 245  
 παρὰ νὰ τρώγη τὴν καρδιὰ σὰ φάγουσα καὶ ψώρα.  
 Δὲν ἤρην ὁ Ἀριστότελης βουλήν καμιὰν νὰ δώση  
 οὐδὲ ἀπὸ τέτοιαν πάθημαν κανένα νὰ λυτρώση.  
 Διὰ ταῦτο, Μάρκο, σὲ ἤλεγα ὅποιος κι ἂν ἐγλιτώση  
 νὰ τότε κράζω θέλω γιόν, διατὶ ἀπὸ ἀνθρώπου γνώση 250  
 δὲν ἔναι μπορεζάμενον ὅποιος κι ἂν κολυμπήση  
 εἰς τέτοιαν πέλαγος βαθὺν καὶ νὰ μηδὲν βουλήση.  
 Χαρὰ σ' αὐτὸν ὁποῦ θωρεῖ τὸν κίνδυνον ἐκεῖνο 422<sup>f</sup>  
 κι ἂ στέκει ἀπόζω καὶ διψᾷ καλύτερον τὸ κρίνω.  
 Ὅμως ἄς παραθέσωμεν τέτοιαν πολυλογία 255  
 διατὶ ἔν' κακὴ καὶ νὰ ἔν' πολλὴ θέλ' εἶσται πλι' ἀτυχία.  
 Ἄς ποῦμεν ἄλλον τίβοτας νὰ πάρωμεν ἀέρα,  
 διότι εἰς τέτοιαν λογισμὸν ἂν ἤμουν ὅλη μέρα,  
 ἤθελα σκάσει στέκοντα σὰ σύκον ἢ πεπόνι,  
 ὅτι πολλὰ εἶναι ἀβάσταγοι οἱ ἀπαπέσω πόνοι. 260  
 Διὰ ταῦτο αὐτὸς ὁ δάσκαλος, ὁ Ἅγιος Μπενάρδος,  
 εἶπεν: «Ὁποῦ ἔχει τὴν καρδιὰν ὡσὰν τὴν ἔχει ὁ πάρδος  
 οὐδὲν τοῦ πρέπει νὰ ψηφᾷ τῶν γυναικῶν τὲς διάξες,  
 διότι ἢ μεγαλοψυχία ἀντρίκειες ἔχει πράξες».  
 Διὰ ταῦτο κάλλιον καθενὸς ἔναι νὰ μὴν ἠξερῆρη 265

ἂν ἔναι ἄσπρη ἢ γυναίκα του ἢ ἃ νίβγεται τ' ἀλεύρι.  
 Ἐν δώση ὁ Θεὸς νά 'χης παιδιὰ, πολλὰ ἢ ὀλίγα ἂν εἶναι,  
 στὸ ἔχει σου μηδὲν θαρρῆς, ἀμὲ στὸ νοῦ σου κρίνε·  
 καὶ γνώρισε τὴν φύσιν τως καὶ καθενός τως δῶσε  
 νὰ κάμνη αὐτὸν τ' ὀρέγεται, μὲ τὴν βουλήν σου σῶσε. 270  
 Ὅτι πλιὰ ξάζει μιὰ ἀρετὴ παρὰ καβαλαρία, 422<sup>v</sup>  
 κάμε νὰ μάθου γράμματα νά 'χης εὐχαριστία,  
 διότι ὅποιος ἔχει γράμματα ἢ μάθημαν ἢ πράξη  
 τιμές οὐδὲν τοῦ λείπουνται καὶ πλούτη νὰ 'ποτάξῃ.  
 Καὶ τὰ δικά σου πράγματα ἔχε καὶ 'πότασσέ τα, 275  
 ὥστε νὰ ζῆς τ' ἀφέντευγε κι ὕστερα μοίρασέ τα.  
 Μὴ στοχαστῆς τὰ μερτικὰ νὰ εἶναι ὅλα ἴσα,  
 ἀμὲ ὅποιος λείπεται ἀρετὴ δῶσ' του τὴν μοίρα πλήσα.  
 Ἀλήθεια, δῶσ' του κοντετζὸ “ἀπὸ παιδιὰ ὡς παιδιὰ του”  
 κι ἂν ἀποθάνῃ νὰ στραφοῦν εἰς τὰ συγγενικά του. 280  
 Τοὺς ἄλλους δὲ εὐταξούσιους ἄσι τὸ μερτικόν τως,  
 ὅπου γνωρίζεις καὶ νοοῦν καὶ βλέπουν τὸ δικόν τως.  
 Ἐ λάχῃ νά 'χης θηλυκὰ κι εἰς δέκα χρόνους ἔρθουν,  
 ἀντάμα ἄς θέτου μετὰ σὲν καὶ ξύστερα ἄς ἐγέρθουν.  
 Εἰς τὸν καιρόν τως γύρευσε ἄντρες νὰ τῶνε δώσης, 423<sup>f</sup>  
 στενέψου ἀπὸ τὸ ἔχει σου, {καλὰ} νὰ τὲς 'ντρομνιώσης. 286  
 Γαμπροὺς δὲ γύρευσε νὰ βρῆς νά 'χουν κορμνιὰ ἀκέρια  
 παρὰ νὰ λείπουνται οἱ ἀρετὲς καὶ νά 'χουσι δηνέρια.  
 Ἐν ἔτυχε ν' ἀπόθανεν ἢ πρώτη σου γυναίκα,  
 καὶ νὰ σοῦ δίδουσιν προυκιά καβαλαρίες δέκα, 290  
 μὴν παντρευτῆς διὰ τὰ παιδιὰ, μὴν τὰ παραπονέσης,  
 πρόσεχε κι ἀποκράτει τα διὰ νὰ τὰ ἡλικιώσης,  
 ὅτι οἱ μητριῆς μὲ τὰ παιδιὰ ἄπειρες πρίκες φέρνουν  
 κι εἰς τοῦ κυροῦ τως τὴν καρδιὰν πολλὰ μαγκλάβια βάνουν.  
 Ἀλήθεια, ἃ δὲν ἔχεις παιδιὰ κι οὐδὲν μπορεῖς νὰ ζήσης 295  
 χωρὶς γυναίκαν, πρόσεχε νὰ μὴν παραστρατίσης  
 καὶ συγκαιρίτρα σου ἔπαρε γιὰ νὰ συμπερπατήστε,  
 τὸ θὲς ἐσὺ νὰ θέλῃ αὐτὴ κι εἰσμιοῦ ν' ἀγαπηθῆτε.  
 Ἀμὲ ἃ θὲς ἐσὺ κουκιά κι ἐκείνη θέλει ἀχλάδες,

δὲ μαγερεύονται ποτὲ αὐτοῦνες οἱ λογάδες.	423 <sup>v</sup>
Καὶ θέλεις ἔχει τὸ γκρι-γκρι ταχιά κι ἄργα καὶ πάντα·	301
ῶρες γουνέλα νὰ ζητᾶ κι ῶρες χρουσὴ μελλάντα.	
Λοιπὸν ἂ τύχη δεύτερον εἰς τὸν ζυγὸν νὰ πέσης,	
κάμε κουτάλες δυνατές, νὰ μὴν τὸ παραθέσης,	
διατὶ ὅπου πέση εἰς τὸν βυθὸν καὶ δὲν τότε κατέχη	305
ἂ δευτερώση πρέπει του τὸ σφάλμαν του νὰ τρέχη.	
Κι ἐσὺ ὁπού 'πεσες ἀτοῦ καὶ πάλι ἤρθες νὰ διάβης	
χρειά ἔναι μετὰ ὑπομονὴν νὰ γλύσης νὰ μὴν λάβης.	
Πάσκισε ὅσον ἠμπορεῖς τὸ σκάνταλον νὰ φεύγης	
κι ἂν γεννηθῆ ἀπ' τὴν γυνὴ μάθε νὰ τὴν ἀρνεύγης.	310
Μόνον ἄς ἔναι εὐγενικὴ κι ἀπόκει ἂ σφάνει εἰς ἄλλα	
νὰ τ' ἀπομένης δύνεσαι, διατὶ δὲν εἶν' μεγάλα.	
Τὰ λόγια της παράκουε καὶ ἄφες νὰ περάσου·	
{γιατὶ} ἡ πρώτη ἔναι γυναίκα σου κι ἡ δεύτερη κερά σου.	
Κι ἔναι χρειάζομενον τινὰς πάντα του νὰ 'πομένη,	424 <sup>f</sup>
καὶ τὸ κατάλογον αὐτὸν ὑπομονὴν σημαίνει.	316
Κι ἂν ἀπομένεις θὲς περνᾶ στὸν κόσμον μέσα πέρα·	
εἶτα καὶ θέλεις κούρταλα θὲς τὰ 'χει κάθ' ἡμέρα.	
Εἰς τέτοια πάθη θὲς ἐμπῆ καὶ τότες νὰ γεράσης,	
χρειά 'ναι τὸ τέλος σου νὰ 'ρθῆ, τοῦ κόσμου νὰ περάσης.	320
Ἄτός σου μὲ τὰ χέρια σου δῶσε διὰ τὴν ψυχὴ σου,	
μὴ ν' ἀποθάνης καὶ νὰ πῆς νὰ δώσουν οἱ δικοί σου.	
Ἄμὲ κατὰ τὸ ἔχει σου δῶσ' τοῦ Χριστοῦ τὴν μοῖρα	
νὰ πᾶν ὀμπρὸς τὰ δῶρα σου ν' ἀνοίξουσι τὴν θύρα,	
νὰ μπῆς εἰς τὸν Παράδεισον μὲ τοὺς Ἁγιοὺς νὰ ψάλῃς	325
τὸ ἀλληλοῦα αἰώνιον, ποτὲ νὰ μὴν τὸ σφάλῃς.	
Ἐπομονὴ καὶ ἂν ἔλειπε, ὀρπίδα καὶ ἂν ἐχάθη,	
νὰ βούλησε ὅπου καὶ ἂν πά, νὰ πηγαίνῃ στὰ βάθη.	

Titulus ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ex Defarana add. Bakker-van Gemert  
**2** τοῦ del. Zoras **6** διηγηθῶ cod. : διηγηθῶ Bakker-van Gemert **9** νέος cod. : νιός Bakker-van Gemert **14** σοῦ ins. Zoras **17** διδασκαλιᾶς Kriaras : διδασκαλιὰ cod. || Θεὸν cod. : Θεὸν Bakker-van Gemert (1977) **18** ποιητὴν Bakker-van Gemert : ποιητῶν cod. *sec.* Bakker-van Gemert **21** διό (del.) διότι V *sic* in apparatu Bakker-van Gemert **23** αὐτὸς Zoras : αὐτὸν cod. **25** ἐζήσαν cod. : ἐζοῦσαν Zoras **26** ἐκλουθῆσαν ci. Kriaras : ἐκλουθοῦσαν Zoras : ἐκολουθοῦσαν cod. **28** Θεὸς cod. : Θεὸς Bakker-van Gemert (1977) **29** δέκα πλακιά Zoras : δεκαπλασια cod. **32** διὰ ταῦτο ἠθέλησε ὁ Θεὸς Zoras : διὰ ταῦτο ἠθέλησεν ὁ Θεὸς cod. : διαταῦτο ἠθέλησεν ὁ Θεὸς Bakker-van Gemert (1977)<sup>2</sup> **34** κὶ ἐγιάσε Bakker-van Gemert: καὶ ἴγιάσε Zoras **37** τὴν ζέσι Zoras : τὴν ζέσιν cod. : τὴν ζέση Bakker-van Gemert (1977) : τὴ ζέση Bakker-van Gemert (2014) **38** ἐξεπέση Zoras : ἐξεπέσην cod. **39** ἔν' Zoras : ἔναι cod. **41** ἡ πρώτη δασκαλιὰ Kriaras : ἡ πρώτη διδασκαλιὰ cod. : ἡ διδασκαλιὰ Zoras **44** Θεοῦ cod. : Θεοῦ Bakker-van Gemert (1977) **45** μὴν Zoras : μὲν cod. || ἄλλο Zoras : ἄλλον cod. **50** σοὶ cod. : σου Zoras || ὅπου Zoras : ἐπου cod. || Ἄγια Zoras : ἄγιαν cod. **53** ἄφτει Zoras : ἄπτει cod. **54** του ταύτη Zoras : τὴν ταύτη cod. **54a** del. Zoras **55** et **56** Bakker-van Gemert (1977) ex Dephanara addiderunt **59** διότι del. Zoras **60** Υἱοῦ καὶ Zoras : διὰ υἱοῦ τοῦ cod. **61** ἀγαπώνται cod. : ἀγαπώντα Bakker-van Gemert **63** ταῦτο Zoras : ταῦτος cod. **66** ἀποπλέκονται Bakker-van Gemert : ὑποπλέκονται cod. **71** νὰ ζῆς cod. : τόσα Zoras || σώνου Bakker-van Gemert: σώνουν cod. **74** νὰ μὴ χορταίνη Zoras : καὶ νὰ χορταίνη cod. || μᾶλλον cod. : μάλλιο Bakker-van Gemert **76** μὴ Zoras : μὲ cod. **77** μὴ cod. : μὴν Bakker-van Gemert **79** ἀκλοθοῦσι Zoras : ἀκολοθοῦσι cod. **81** δὲ Zoras : ἰδὲ cod. (*sec.* Zoras) : ἡ δὲ cod. (*sec.* Bakker-van Gemert) **85** πού ἴνι Bakker-van Gemert : ὅπου ἴνι cod. : πού Zoras || ὀλόφκαιρες Bakker-van Gemert : ὀλόφυρες Zoras || ἔρχονται cod. : ἔρχοντα Bakker-van Gemert **86** φέρου (codici tribuit Zoras; φέρνου, Bakker-van Gemert) **87** μερμήκιν cod. : μερμούκιν Zoras **88** ξετρέχει Zoras : τρέχει cod. **90** γνώριζε cod. : γνώρισε Bakker-van Gemert || πονηρία cod. : πονηρίαν Zoras **91** σκουλήκοι Kriaras : σκουλήκια codici tribuit Zoras; σκουλήκιν, Bakker-van Gemert || μὴν τὸ φᾶσι Kriaras : νὰ μὴν τὸ φᾶσιν cod. — νὰ μὴ τὸ codici tribuerunt Bakker-van Gemert— **92** πάλιν νὰ μὴν τὸ χάση Zoras : πάλιν μὲν τὸ χάσην cod. **93** τὰ ζὰ ex Dephanara Bakker-van Gemert : τὰ σώ cod. : τάσσω Zoras || φύση Zoras : φύσιν cod. **94** δεκαπλασίως codici tribuit Zoras; δεκαπλασίαις, Bakker-van Gemert **95** αὐτὸν cod. : αὐτὸ Zoras **96** μόνον del. Zoras **97** Δι' αὐτὸ Zoras : διὰ ταῦτο cod. : Διαῦτο

<sup>2</sup> En su edición de 2004 aceptan la lectura de Zoras.

Kriaras **98** θεωροῦν cod. : θεωροῦν Bakker-van Gemert **99** ὅταν cod. : ὄνταν Bakker-van Gemert **100** διότι Zoras : διότις cod. || ὄλο Bakker-van Gemert : ὄλη cod. **103** μετὰ Zoras : με τὸ cod. **104** μὴ cod. : μὴν Bakker-van Gemert **105** γούλας σου ἢ cod. : γούλας ἢ Bakker-van Gemert **105** γεύση Zoras : γεύσις cod. **107** πῆ Zoras : πῆ cod. **108** ζιμιὸν cod. : εἰσμιὸν Bakker-van Gemert **110** δὲν Zoras codici tribuit; δὲ, Bakker-van Gemert, et sec. Alexiou correxerunt **112** ἔν' Zoras : ἔναι cod. **119** σκόπησον cod. : σκόπησεν Zoras : σκόπησε sec. Alexiou Bakker-van Gerner || καπετάνιον cod. : καπετάνον Zoras **123** Ταρκίνο Alexiou : ταδίνο cod. **125** ἐμίσσευσεν cod. (sec. Bakker-van Gemert) : ἐμίσσευεν cod. (sec. Zoras) **126** ὁμοιωῶς cod. (sec. Bakker-van Gemert) : ὁμοίως cod. (sec. Zoras) **127** ποὺ Zoras : ὀποὺ cod. **128** δικόν τους cod. (sec. Zoras) : δικόν της cod. (sec. Bakker-van Gemert) : δικόν τως Bakker-van Gemert **129** Θεός cod.: Θιός Bakker-van Gemert (1977) || Τόση Zoras : τόσην cod. || μὴν cod. (sec. Zoras) : μὲν cod. (sec. Bakker-van Gemert) : μὴν Bakker-van Gemert **130** νὰ τοὺς Bakker-van Gemert : νὰν τοὺς cod. || στρέψη cod. (sec. Zoras) : τρέψη cod. (sec. Bakker-van Gemert) **132** νὰ τοὺς Bakker-van Gemert : νὰν τοὺς cod. **133** νὰ τοὺς cod. (sec. Zoras) : νὰν τοὺς cod. (sec. Bakker-van Gemert) **136** μὴν cod. (sec. Zoras) : μὲν cod. (sec. Bakker-van Gemert) || ὄρεξε Zoras : ὄρεξιν cod. || τὰ cod. (sec. Zoras) : στὰ cod. (sec. Bakker-van Gemert) **138** ἂν ins. Zoras **139** καὶ γνωρίση cod. : νὰ γνωρίση Zoras **140** θωρῶντα Zoras : καὶ θωρῶντά τα cod. **141** τὴν στράταν τὴν ὀρδινιαστὴν cod : τὴ στράτα τὴν ὀρδινιαστὴ Bakker-van Gemert (2014) **143** μὴν cod. (sec. Zoras) : μὲν cod. (sec. Bakker-van Gemert) **146** τοσοῦτον Zoras : τοσοῦτο cod. **150** *versum ex Depharana 278* (ἀμὴ ... νὰ ντὴ) add. Zoras **151** ἐὰν cod. : ἂν Bakker-van Gemert **152** στὴν Zoras : εἰς τὴν cod. **153** σώνει cod. : σώνου Zoras **154** *versum ex Depharana 282* (νὰ βάλουν... ἐπ' οὐρανοῦ καὶ θρόνου) add. Zoras **156** μὴν cod. (sec. Zoras) : μὲν cod. (sec. Bakker-van Gemert) **157** ἀρμηνεύσω cod. : ἀρμηνέψω Zoras **161** ὄλα Zoras : ὄλαν cod. **162** κι αὐτό, κάμε νὰ τὸ ἡξεύρης ex Depharana 290 add. Zoras **163** ἰδὲς τὰ ἔργα ex Depharana 291 add. Zoras **165** λιμπηθῆς Bakker-van Gemert : λυπηθῆς cod. **171** πολυσπλαχνία Zoras : πολυσπλαχνία cod. **172** μέντα cod. : κέντα Zoras : κέντρα Bakker-van Gemert (1977) **174** ἀφεντία Zoras : ἀφεντίαν cod. **175** ἔν' Zoras : ἔναι cod. **177** ἀπόκρουστος Kriaras (Lex.) : ἀπόγκρουστος cod. || μὴν cod. (sec. Zoras) : μὲν cod. (sec. Bakker-van Gemert) || ἔν' Zoras : ἔναι cod. **178** τὴν καρδιά Zoras : ἡ καρδιά cod. || κλίνει cod. (sec. Zoras) : κλίνειν cod. (sec. Bakker-van Gemert) **179** καλλιό 'ν' νὰ Bakker-van Gemert, sed κάλλιονα codici tribuerunt : κάλλιον νὰ cod. (sec. Zoras) **181** καὶ ὅταν cod. : κι ἂν Bakker-van Gemert || βλέπεται cod. : ἐβλέπεται Bakker-van Gemert **182** ἄλλη Zoras : ἄλλην cod. **184** μὴν cod. (sec. Zoras) :

μὲν cod. (sec. Bakker-van Gemert) **186** νὰ τῶς Bakker-van Gemert : νὰ ντῶς cod. (sec. Zoras) **189** πλούσα cod. : πλήσα Zoras **190** ἀλλημεριῆς Bakker-van Gemert : ἀλημεριῆς cod. : ὀλημεριῆς Zoras **193** τοὺς cod. (sec. Zoras) : τῆς (sec. Bakker-van Gemert) **194** σ' Zoras : εἰς cod. || σάζε (sec. Bakker-van Gemert) : σιάζε (sec. Zoras) **195** ἔν' Zoras : ἔναι cod. **197** μὴ cod. (sec. Zoras) : μὲ cod. (sec. Bakker-van Gemert) || κακοθροπίζου (sec. Zoras) : κακαθροπίζου (sec. Bakker-van Gemert) **198** παραστρατίζου Zoras : κακοθροπίζου cod. (sec. Zoras) : κακαθροπίζου cod. (sec. Bakker-van Gemert) **199** καθανός cod. : καθενός Bakker-van Gemert **200** versum ex Depharana 328 add. Zoras **201** ἄν cod. (sec. Bakker-van Gemert) : ἄς cod. **203** κι ἐσὺ ἀτός σου συντήρα Bakker-van Gemert : καὶ σὺ ἀτός σου συντήρα cod. : καὶ ἀτός σου σὺ συντήρα Zoras **204** γνῶσι Zoras : γνῶσιν cod. : γνώση Bakker-van Gemert **209** κάμνου σου ζημία Bakker-van Gemert : κάμνωσί σου σμία cod. : κάμνουσί σου ζμία Zoras **215** εἶτα καὶ δέ Bakker-van Gemert : ἦτα κηδὲ cod. (sec. Bakker-van Gemert) : εἶτα δὲ καὶ Zoras **216** οἱ ποιοὶ Zoras : οἱ ποῖα cod. || λέγου Zoras : λέγουν cod. **217** ζαγάρια cod. (sec. Zoras) : ζευγάρια cod. (sec. Bakker-van Gemert) **219** ἀλλημεριῆς Bakker-van Gemert : ἀλημεριῆς cod. : ὀλημεριῆς Zoras **221** ἀκλουθοῦν Zoras : ἀκολουθοῦν cod. **225** σοῦ add. Zoras **226** ἔν' Zoras : ἔναι cod. **227** ἄρχου cod. (sec. Zoras) : ἄρχω cod. (sec. Bakker-van Gemert) **228** τὴν del. Zoras **233** Θεός cod. : Θιός Bakker-van Gemert (1977) || 'ν' add. Zoras **234** σιάζη cod. (sec. Zoras) : σάζη cod. (sec. Bakker-van Gemert) **239** μὴ cod. (sec. Zoras) : μὲ cod. (sec. Bakker-van Gemert) **240** χαρῆς cod. : χορούς Bakker-van Gemert **241** πνιγῆν cod. : πνιγῆ Zoras || ἀπέσω cod. : ἀπόσω Bakker-van Gemert **242** δὲν cod. (sec. Zoras) : δὲ cod. (sec. Bakker-van Gemert) **245** ὦρα Zoras : ὦραν cod. **246** ψώρα Zoras : ψώραν cod. **247** Ἀριστότελης cod. (sec. Bakker-van Gemert) : Ἀριστότέλης cod. (sec. Zoras) **249** καὶ ἄν ἐγλιτώση cod. : κι ἄνε γλιτώση Bakker-van Gemert **250** κράζω Zoras : κράζων cod. **251** ὅποιος καὶ ἄν κολυμπήση cod. : τινὰς νὰ κολυμπήση Bakker-van Gemert **253** τὸν Zoras : τὸ cod. || κίνδυνον cod. (sec. Bakker-van Gemert) : κίντυνον cod. (sec. Zoras) **256** διατί 'ν' Zoras : διατίνα cod. || κακὴ καὶ νὰ 'ν' πολλὴ θέλ' εἶσται πλι' Bakker-van Gemert : κακὴ καὶ νὰ πολλὴ θέλ' εἶσται πλε' cod. : κακὴ καὶ νὰ εἰπῶ θέλ' εἶσται Zoras **257** πάρωμεν ἀέρα cod. : πάρω σὰν ἀέρα Bakker-van Gemert **262** ἔχει τὴν καρδιὰν Zoras : ἔχει καλὴν καρδιὰν cod. **264** ἀντρίκεις cod. (sec. Bakker-van Gemert) : ἀντρίκες cod. (sec. Zoras) **267** Θεός cod. : Θιός Bakker-van Gemert (1977) **269** καὶ γνώρισε Zoras : αἱ γνώρισε cod. : ἐγνώρισε Bakker-van Gemert **270** αὐτὸν τ' ὀρέγεται Bakker-van Gemert : αὐτὸν τὸ 'ρέγεται cod. : αὐτὸ τὸ 'ρέγεται Zoras **271** ὅτι πλιὰ cod. (sec. Bakker-van Gemert) : πλεὰ cod. (sec. Zoras) **272** νὰ 'χης cod. (sec. Zoras) : νὰ 'χη cod. (sec. Bakker-

van Gemert) **277** μὴ cod. (sec. Zoras) : μὲ cod. (sec. Bakker-van Gemert) **281** δὲ Zoras : δὲν cod. **285** γύρευσε cod. (sec. Zoras) : γύρευσεν cod. (sec. Bakker-van Gemert) **286** καλὰ del. Zoras. || νὰ τὲς ἄντρομνιώσης Bakker-van Gemert (2014) : νὰ τὲς ἀντρομνιώσης. cod. : καλὰ νὰ τσ' ἀντρομνιώσης Bakker-van Gemert (1977) **291** μὴν cod. (sec. Zoras) : μὴ cod. (sec. Bakker-van Gemert) **292** ἡλικιώσης Zoras : καληκώσης cod. **293** μητριῆς Zoras : μητριγιῆς cod. : μητριῆς Bakker-van Gemert **294** βάνουν cod. : δέρνουν Zoras **296** μὴν cod. (sec. Zoras) : μὴ cod. (sec. Bakker-van Gemert) **303** ἂ τύχη cod. : ἂν τύχη Bakker-van Gemert **304** κάμε Zoras : καὶ μὲ cod. **307** πάλι cod. (sec. Zoras) : πάλιν cod. (sec. Bakker-van Gemert) **308** χρειὰ ἔναι cod. (sec. Bakker-van Gemert) : χρειὰ ἔναι cod. (sec. Zoras) **310** ἀπ' τὴ cod. (sec. Zoras) : ἀπὸ τὴν cod. (sec. Bakker-van Gemert) || νὰ τὴν Bakker-van Gemert : νὰ ντὴν cod. et Zoras **312** νὰ τ' ἀπομένης cod. (sec. Bakker-van Gemert) : νὰ τὸ ἄπομένης ντὴν cod. (sec. Zoras) || εἶν' cod. (sec. Zoras) : εἶναι, cod. (sec. Bakker-van Gemert) **314** γιατί del. Zoras *in silentio* || γυναῖκα σου Bakker-van Gemert : γυναῖκά σου Zoras : cod.? **315** κι ἔναι Bakker-van Gemert : καὶ ἔναι Zoras : αἱ ἔναι cod. **321** ψυχὴ σου (sec. Bakker-van Gemert) : ψυχὴν σου cod. (sec. Zoras) **325** εἰς τὸν cod. : εἰς τὴν Bakker-van Gemert **326** ὑπομονὴ καὶ ἂν ἔλειπες —sic Bakker-van Gemert —, ὀρπίδα καὶ ἂν ἐχάθη del. Bakker-van Gemert **327** νὰ βούλησε ὅπου καὶ ἂν πά, νὰ πηγαίνει στὰ βάθη del. Bakker-van Gemert

## **BIBLIOGRAFÍA DEL ANEXO**

- ALEXIOU, ST. (1969), Στυλιανός Αλεξίου, *Κρητική Ανθολογία (ΙΕ΄- ΙΖ΄ αινώνας)*, Ηράκλειον (2<sup>a</sup> ed.; 1<sup>a</sup> ed. 1954).
- BAKKER, W. F. y VAN GEMERT, A. (1977), *The Λόγοι διδασκτικοί of Marinus Phalieros. A critical edition with introduction, notes, and index verborum*, Leiden.
- BAKKER, W. F. y VAN GEMERT, A. (2014), *Μαρίνος Φαλιέρος. Λόγοι διδασκτικοί του πατρός προς τον υιόν*, Θεσσαλονίκη.
- KRIARAS, E. (1940), Εμμανουήλ Γ. Κριαράς, «Βιβλιοκρισία Γ. Ζώρα, Ανέκδοτο "Ποίημα του ευγενεστάτου άρχοντος μισέρ Μαρή Φαλιέρου"», *Επετηρίδα Μεσαιωνικού Αρχείου Ακαδημίας Αθηνών* 1, 141-147.
- KRIARAS, E. (1969), Εμμανουήλ Γ. Κριαράς, *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας*, Θεσσαλονίκη (KB' t. en 2021).
- ZORAS, G. (1948), Γεώργιος Ζώρας, «Ο ποιητής Μαρίνος Φαλιέρος 2. Λόγοι διδασκτικοί», *Κρητικά Χρονικά* 2., 213-234.